



...У нас существуют реальные предпосылки для дальнейшего про-
движения двустороннего сотрудничества как в политической, так и
в торгово-экономической, военной и иных сферах.

Хочу еще раз подчеркнуть, что мы рассматриваем Индонезию в
качестве важнейшего партнера в Азиатско-Тихоокеанском регионе и
в мире в целом.

...У нас большой потенциал развития отношений в сфере экономики
в военно-технической области.

Индонезия является крупнейшим поставщиком энергоресурсов в
Азии. Считаем крайне важным координировать наши действия
на мировых энергетических рынках, с тем чтобы эта работа не
только не наносила нам никакого ущерба, а наоборот, способство-
вала развитию сотрудничества и помогала бы решать проблемы,
которые стоят перед мировой энергетикой.

Президент РФ
Владимир Путин
1 декабря 2006 года,
Москва, Кремль

...Kita memiliki prasarana riil untuk mengembangkan kerjasama bilateral
selanjutnya baik di bidang politik, ekonomi-perdagangan, militer dan di
bidang lainnya.

Saya sekalai lagi hendak menggarisbawahi, bahwa kami menganggap
Indonesia sebagai mitra terpenting di kasawan Asia Pasifik dan di dunia
secara keseluruhan.

...Kita memiliki potensi besar untuk mengembangkan hubungan di
bidang ekonomi dan di bidang teknik-militer.

Indonesia merupakan pemasok cadangan energi terbesar di Asia.
Kami beranggapan, bahwa amat penting untuk menyelaraskan langkah-
langkah kita di pasaran energi dunia, agar supaya kita tidak dirugikan
sedikitpun, tetapi juga dapat membantu pengembangan kerjasama dan
membantu penyelesaian masalah-masalah energi yang dihadapi oleh
perekonomian dunia.

Presiden Federasi Rusia
Vladimir Putin
Tgl. 1 Desember 2006
Kremlin, Moskow

...Для Индонезии Россия является очень важным и очень надежным
партнером. России принадлежит определяющая роль в мировой поли-
тике. Относительно большинства международных вопросов у России
и Индонезии одинаковые подходы. Поэтому Индонезия очень рассчи-
тывает на то, что сотрудничество с Россией в ближайшее время и
на далекую перспективу будет развиваться и укрепляться.

...В первую очередь хотел бы подчеркнуть, что мы рассчитываем
на долгосрочное сотрудничество с Россией в военно-технической
сфере. Вторым направлением является сотрудничество в сфере
энергетики. Третье направление – инвестиции и торговля. Четвер-
тое – использование космических технологий и ядерной энергии в
мирных целях. Пятое – образование, туризм. И последнее направле-
ние – борьба с международным терроризмом и транснациональной
преступностью.

Президент Республики Индонезия
Сусило Бамбанг Юдхойоно
1 декабря 2006 года,
Москва, Кремль

...Rusia adalah mitra yang sangat penting dan tepercaya bagi Indonesia.
Rusia memainkan peranan yang menentukan di dunia.

Rusia dan Indonesia pada umumnya memiliki sikap yang sama mengenai
berbagai permasalahan internasional. Karena itu Indonesia sangat
mengharapkan, bahwa kerjasama dengan Rusia di masa depan baik
yang berjangka pendek, maupun dalam prospek jangka panjang di masa
mendatang, dapat terus berkembang dan diperkokoh.

...Pertama-tama saya hendak menekankan, bahwa kami mengharapkan
kerjasama jangka panjang dengan Rusia melalui beberapa jalur utama,
yaitu, pertama, di bidang teknik-militer; kedua, kerjasama di bidang
energi; ketiga, investasi dan perdagangan; keempat, pemanfaatan
teknologi antariksa dan tenaga nuklir untuk maksud-maksud damai;
kelima – pendidikan, turisme; dan terakhir – upaya bersama memerangi
terorisme internasional dan kejahatan transnasional.

Presiden Republik Indonesia
Susilo Bambang Yudhoyono
1 Desember 2006
Kremlin, Moskow



СУЩЕСТВУЕТ ТОСКА ПО ТЕСНЫМ СВЯЗЯМ МЕЖДУ ИНДОНЕЗИЕЙ И РОССИЕЙ

Интервью министра иностранных дел Индонезии
ХАСАНА ВИРАЮДЫ РИА Новости

Говорят, что позиции России и Индонезии по многим вопросам весьма сходны...

Как Индонезия, так и Россия верят в важность развития многостороннего сотрудничества, и обе они отвергают односторонний подход. И поэтому во многих случаях Индонезия и Россия занимают одинаковые позиции и избирают один и тот же путь, например, в ООН и Совете Безопасности.

Обе страны стремятся искать мирные пути урегулирования конфликтных ситуаций на международной арене. Как Индонезия, так и Россия отдают приоритет мирному решению ядерной проблемы Ирана и переговорному процессу между Ираном и «шестеркой» стран-переговорщиков (постоянные члены Совбеза ООН и Германия – РИАН), участником которого является и Россия. Во время военного вторжения США в Ирак в марте 2003 г. Индонезия и Россия также отвергли применение военной силы для решения иракской проблемы.

Еще в одном случае Индонезия и Россия во время обсуждения Советом Безопасности вопроса о задержании Ираном 15 британских военных моряков (обвинявшихся Тегераном в незаконном вторжении в иранские территориальные воды – РИАН) настаивали на том, что нет нужды в заявлении председателя СБ, а следует поощрять Иран и Великобританию в решении этой проблемы за рамками Совета Безопасности. Этот переговорный процесс был для Индонезии и России непростым. Но это было примером сходного мышления и близких позиций, одним из многих примеров того, как удалось добиться похожих результатов.

Каков исторический фон связей между Россией и Индонезией?

Отношения между двумя государствами являются функцией национальных интересов. Когда наблюдается конвергенция интересов двух государств, то существует и готовность развивать лучшие отношения. Но именно индонезийско-российские связи имеют реальный исторический фон. В прошлом отношения между двумя странами были очень тесными, особенно в трудные для Индонезии времена.

Когда Индонезия встретилась с трудностями в борьбе за объединение нации и своей территории, Россия много сделала для того, чтобы помочь ей. Поэтому существует определенная тоска по тесным связям, которые в прошлом существовали не только в политической и военной сферах, не только в науке и технологии, но и в социокультурной области. И сейчас в новых исторических обстоятельствах этот фон стал одной из причин развития добрых отношений, которые еще более укрепились в результате позитивных изменений как в России, так и в Индонезии, что привело к сходной ориентации.

Я имею в виду, что после перемен в России и Индонезии оба правительства стали проводить новую политику реформ и экономической открытости. И потому я верю, что такая одинаковая ориентация может стать фактором, способствующим дальнейшему укреплению

Хасан Вираюда родился в городе-спутнике Джакарты Тангеранге 9 июля 1948 г. В 1971 г. окончил юридический факультет ведущего Университета «Индонезия», а затем изучал международное право, торговлю и финансы в Оксфордском университете. Получил степень магистра права и дипломатии в университете Тафта и степень магистра права в Школе юриспруденции Гарвардского университета, в 1987 г. защитил докторскую диссертацию в области международного права в Школе юриспруденции университета Вирджинии (США). Караверный дипломат, работавший в миссиях и посольствах Индонезии, в Каире и Женеве, и один из немногих членов нынешнего кабинета, «унаследованного» президентом Сусило Бамбанги Юдхойоно от его предшественницы Мегавати Сукарнопутри. Женат на Хадиа Херавати и имеет пятерых детей.

отношений между Россией и Индонезией, договоренность о чем была достигнута в ходе визита бывшего президента Индонезии Мегавати Сукарнопутри в Москву в апреле 2003 г. и сформулирована в «Декларации об основах дружественных и партнерских отношений между РФ и Индонезией в XXI веке».

Это важно, потому что посредством этой декларации наши две страны на уровне глав государств согласились на заре нового тысячелетия развивать дружбу и партнерство. И это стало главным направлением развития отношений между Индонезией и Россией в будущем.

Каково нынешнее состояние двусторонних отношений?

Области, где мы хотим развивать сотрудничество, очень широки, но уже существует механизм для этого, а именно, форум для двусторонних консультаций. На уровне старших должностных лиц мы часто встречаемся в России или Индонезии. В ходе этого процесса консультаций мы периодически рассматриваем достигнутое и определяем, на какие вопросы надо дать ответ в будущем. Сейчас основополагающий двусторонний документ (т.е. «Декларация об основах дружественных и партнерских отношений между РФ и Индонезией в XXI веке») должен быть дополнен «дорожной картой» дальнейшего двустороннего сотрудничества. Проект такого документа был подготовлен в ходе встречи старших должностных лиц на индонезийском острове Ломбок 14–15 июня 2007 г. Другими словами, в отношениях между Индонезией и Россией есть базовая декларация и «дорожная карта», а также упорядоченный процесс, ясный механизм для их воплощения в жизнь.

В ходе встречи на о. Ломбок старшие должностные лица согласились образовать три рабочие группы, т.е. рабочую группу по экономике, торговле и инвестициям; по научно-техническому сотрудничеству и по сотрудничеству в других областях.

MENU INDONESIA: ADA SEMACAM NOSTALGIA TERHADAP KEDEKATAN HUBUNGAN INDONESIA DAN RUSIA PADA MASA LALU

RIA Novosti Wawancara dengan Menteri Luar Negeri RI
Bpk. HASSAN WIRAJUDA



Ada opini bahwa posisi Rusia dan Indonesia dalam banyak bidang sekarang sangat dekat...

Indonesia dan Rusia sama-sama menganggap penting pengembangan hubungan multilateralisme dan sama-sama menolak unilateralisme. Jadi, karena itu, dalam banyak hal, Indonesia dan Rusia mengambil posisi yang bersamaan dan sejalan, umpamanya di forum Perserikatan Bangsa Bangsa dan juga di Dewan Keamanan.

Kedua Negara selalu berupaya mencari solusi damai atas beberapa situasi konflik di dunia internasional. Indonesia dan Rusia sama-sama memberikan keutamaan bagi solusi damai dari masalah nuklir Iran, dalam proses negosiasi oleh Iran, bersama P5+1, dimana Rusia ikut. Dalam kasus mengenai invasi militer Amerika terhadap Irak pada Maret 2003, Indonesia dan Rusia menolak juga penggunaan kekerasan militer untuk menyelesaikan masalah Irak.

Contoh lainnya, Indonesia dan Rusia dalam pembahasan di Dewan Keamanan mengenai kasus penyanderaan 15 marinir Inggris oleh Iran, telah berupaya agar Dewan Keamanan tidak mengeluarkan suatu

Не могли бы Вы уточнить, в каких именно областях?

Если говорить конкретно, то эти области весьма широки. Прежде всего, мы ведем диалог между двумя министерствами иностранных дел на уровне старших должностных лиц. И сейчас мы хотели бы укрепить диалог между более высокими эшелонами, включая уровень министров. Может оказаться достаточно сложным поиск времени для ежегодных диалогов на уровне министров иностранных дел, но их встречи могли бы проходить после двух-трех встреч старших должностных лиц.

То же самое можно было бы сделать и в других областях: атомной энергетике, аэрокосмической отрасли, окружающей среде, сельском хозяйстве, банковском деле и промышленности, сотрудничестве в сфере молодежи и спорта, туризме. Мы намерены охватить все эти области.

Мне кажется, что мы уже придали импульс нашему военному сотрудничеству, взаимодействию в сфере обороны и безопасности. Оно включает в себя не только подготовку военных, но также и технологии военного назначения и противодействие терроризму. Другими словами, предстоящий визит в Индонезию президента Путина придаст новую динамику нашим отношениям и укрепит их точно так же, как это произошло в результате предшествовавшего визита президента Мегавати, государственного визита президента Сусило Бамбанга Юдхойono в Россию и частых встреч между президентом Юдхойono и президентом Путиным на различных международных форумах.

Я считаю, что, учитывая столь громадный потенциал для сотрудничества, наши двусторонние отношения в будущем станут развиваться все быстрее. Это придает мне твердую уверенность в наличии блестящих перспектив для развития индонезийско-российских отношений.

МИХАИЛ ЦЫГАНОВ, ДЖАКАРТА

pernyataan Presiden Dewan Keamanan tapi mendorong Iran dan Inggris untuk menyelesaikan masalahnya di luar kerangka Dewan Keamanan. Itu proses negosiasi yang tidak mudah, bagi Indonesia dan Rusia. Ini merupakan contoh-contoh adanya kesamaan pola pikir dan pola pendekatan, kasus-kasus lainnya yang mencerminkan hal serupa.

Bagaimana latar belakang sejarah hubungan Rusia-Indonesia?

Hubungan antara dua negara didasari atas fungsi kepentingan. Ketika ada konvergensi kepentingan kedua negara, maka ada kepentingan untuk mengembangkan hubungan yang lebih baik. Khusus menyangkut hubungan Indonesia - Rusia, sesungguhnya terdapat latar belakang sejarah, dimana hubungan kedua negara pada masa lalu sangatlah erat, khususnya ketika Indonesia berada pada masa-masa sulit.

Ketika Indonesia menghadapi kesulitan dalam perjuangan mempersatukan bangsa dan wilayah negara, Rusia sangat membantu Indonesia. Oleh karena itu, ada semacam nostalgia terhadap kedekatan hubungan pada masa lalu, tidak hanya di bidang politik, militer, maupun ilmu pengetahuan dan teknologi tapi juga sosial budaya. Pada kurun waktu yang berlainan, dasar-dasar yang menjadi alasan bagi pengembangan hubungan yang baik, juga diperkuat oleh perkembangan-perkembangan positif di Rusia maupun di Indonesia yang menjurus kepada adanya persamaan orientasi.

Yang saya maksudkan adalah setelah melalui proses transformasi di Rusia dan Indonesia, kedua negara telah menerapkan kebijakan-kebijakan reformasi dan keterbukaan ekonomi. Oleh karena itu, saya melihat persamaan orientasi tersebut dapat menjadi faktor yang memperkuat bagi hubungan Rusia dan Indonesia, sebagaimana disepakati pada saat kunjungan Presiden Megawati ke Moskow pada bulan April 2003. Kemitraan diformulasikan dalam «Deklarasi Kerangka Hubungan Persahabatan dan Kemitraan di Abad 21».

Ini penting, karena dalam menghadapi millennium baru, melalui deklarasi tersebut kedua negara, pada tingkat kepala negara, telah sepakat untuk mengembangkan hubungan persahabatan dan kemitraan. Kerangka itulah yang menjadi acuan bagi hubungan Indonesia - Rusia di masa mendatang.

Bagaimana kondisi hubungan bilateral saat ini?

Aspek-aspek yang ingin dikembangkan sangat luas dan ada mekanisme yang selama ini sudah berjalan, yaitu forum konsultasi bilateral. Pada tingkat pejabat senior, telah terjadi saling pertemuan secara berkala di Rusia atau di Indonesia. Melalui proses mekanisme konsultasi ini dari waktu-waktu secara berkala dilakukan pengkajian tentang apa yang sudah kita capai dan isu-isu apa yang perlu kita kembangkan di masa mendatang.

Saat ini dokumen yang menjadi dasar acuan, yaitu deklarasi tentang kerangka hubungan persahabatan dan kemitraan 2003 yang lalu perlu dilengkapi dengan roadmap pengembangan hubungan bilateral kedua negara ke depan. Dokumen ini telah dirancang dalam pertemuan pejabat senior belum lama ini di Lombok, Indonesia pada 14 - 15 Juni 2007.

Dengan kata lain, sebagai proses kita lihat suatu proses yang melembaga, suatu mekanisme yang jelas, ada konsep tentang deklarasinya dan roadmap. Dalam pembicaraan tingkat pejabat senior di Lombok disepakati pembentukan tiga kelompok kerja, yaitu kelompok kerja ekonomi, perdagangan dan investasi; kelompok kerja ilmu dan teknologi; dan ketiga kelompok kerja tentang bidang-bidang yang lain.

Dapatkah dijelaskan apa yang dimaksud dengan bidang-bidang lain?

Apabila diuraikan, ketiga bidang-bidang itu sangat luas. Pertama kita memiliki dialog antar kementerian luar negeri pada tingkat pejabat senior. Sekarang kita perlu mengangkat dialog lebih tinggi, termasuk pada tingkat menteri. Mungkin dialog tahunan pada tingkat Menteri Luar Negeri sukar dicari waktu yang tepat, tapi hal tersebut dapat dilakukan setelah dua atau tiga kali pertemuan pejabat senior.

Hal yang sama di bidang nuklir, kedirgantaraan, lingkungan (environment), pertanian, perbankan dan industri, pemuda dan olahraga dan pariwisata. Ini merupakan bidang-bidang yang ingin dicakup.

Saya kira selama ini sudah kita memberikan dorongan baru di bidang kerjasama militer, pertahanan dan keamanan. Tidak hanya mencakup bidang pelatihan tapi juga teknologi militer dan counterterrorism. Dengan kata lain, rencana kunjungan Presiden Putin ke Indonesia akan memberikan dinamika baru dalam hubungan kedua negara sebagaimana telah diperkuat melalui kunjungan Presiden Megawati sebelumnya, maupun kunjungan kenegaraan Presiden Yudhoyono, disamping pertemuan-pertemuan yang sering berlangsung antara Presiden Yudhoyono dengan Presiden Putin di sela-sela pertemuan atau konferensi internasional.

Dengan bidang-bidang kerjasama yang begitu luas, saya melihat perkembangan hubungan bilateral kedua negara ke depan diperkirakan akan sangat pesat. Hal ini menciptakan keyakinan yang besar dalam diri saya mengenai adanya prospek yang sangat cerah dalam pengembangan hubungan Indonesia dan Rusia.

OLEH MIKHAIL TSYGANOV, JAKARTA



ПАРТНЕРСТВО РОССИИ И АСЕАН

Глава МИД РФ Сергей Лавров предложил активизировать сотрудничество со странами Юго-Восточной Азии в ядерной энергетике и предупреждении ядерного терроризма.

«В перспективе можно было бы подумать об углублении взаимодействия в таких областях, как наука и технологии, ядерная энергетика и безопасность обращения с радиоактивными материалами», – заявил Лавров, выступая в Маниле на министерской встрече между Россией и Ассоциацией государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН). Среди приоритетных направлений сотрудничества он также упомянул использование ядерных технологий для медицинских целей, промышленного и сельскохозяйственного применения. «Это отвечает как российским, так и асевановским интересам, соответствует растущему потенциальному экономике наших стран», – подчеркнул министр.

Приоритетным проектом сотрудничества России и АСЕАН Лавров назвал создание центра АСЕАН в Московском институте международных отношений при поддержке МИД РФ.

Министр призвал разработать «дорожную карту» по реализации экономического соглашения и комплексной программы действий между Россией и АСЕАН. Среди приоритетов совместной работы Лавров назвал подготовку новой встречи лидеров России и АСЕАН. Первая такая встреча состоялась в декабре 2005 года в малайзийской столице Куала-Лумпуре.

В АСЕАН входят Бруней, Вьетнам, Индонезия, Камбоджа, Лаос, Малайзия, Мьянма (бывшая Бирма), Сингапур, Таиланд и Филиппины.

Договорно-правовую базу диалоговых отношений России и стран АСЕАН определяют, в частности, Соглашение о сотрудничестве в области экономики и развития, а также Комплексная программа действий по развитию сотрудничества на 2005–2015 годы.

Создан российско-асевановский Фонд диалогового партнерства, в который решением правительства России перечислена сумма в размере \$500000. По оценкам МИД, тем самым созданы условия для инициирования совместных программ по государственной линии. На нынешней встрече Россия–АСЕАН была выражена благодарность российскому правительству за перечисление средств в этот фонд. «Сумма, возможно, и небольшая, но это только начало. Главное – то, что фонд обеспечивает необходимые условия для инициирования совместных программ», – подчеркнул Лавров. По его словам, дальнейшее наполнение фонда будет зависеть напрямую от эффективности их реализации.

Диалоговое партнерство Россия–АСЕАН наряду с вопросами отношений с участниками форума АТЭС и Евросоюзом входит в повестку дня правительственный комиссии РФ по вопросам экономической интеграции. Ее решения нацелены на активное вовлечение государственных и деловых структур в развитие диалогового партнерства с ассоциацией.

ИВАН ЗАХАРЧЕНКО
МАНИЛА, RIA НОВОСТИ

KEMITRAAN RUSIA-ASEAN

Kepala KEMLU FR menawari ASEAN untuk memajukan kerjasama dengan negeri-negeri Asia Tenggara di bidang energi nuklir dan pencegahan ancaman terorisme.

“Sebagai prospek dapat juga dipertimbangkan usaha untuk memperluas interaksi di bidang-bidang seperti iptek, energi nuklir, keselamatan dalam penggunaan bahan-bahan radioaktif,” – demikian pernyataan Lavrov ketika berpidato pada pertemuan tingkat menteri antara Rusia dan Perhimpunan (Asosiasi) Negara-Negara Asia Tenggara (ASEAN) di Manila.

Disebutkannya juga bahwa penggunaan teknologi nuklir untuk maksud-maksud medis, industri dan pertanian antara lain adalah prioritas kerjasama.

“Hal ini menjawab kepentingan-kepentingan Rusia maupun ASEAN dan sesuai dengan potensi ekonomi negeri-negeri kita yang semakin meningkat”, – tegas Menteri.

Lavrov menyebutkan pendirian pusat ASEAN di Institut Hubungan Internasional Moskow (MGIMO) atas dukungan KEMLU FR sebagai proyek prioritas kerjasama Rusia dan ASEAN.

Menteri mengimbau untuk merancang “pemetaan jalan” mengenai implementasi kesepakatan di bidang ekonomi dan program menyeluruh interaksi di antara Rusia dan ASEAN.

Di antara prioritas-prioritas kejasaan Lavrov menyebutkan persiapan pertemuan para pemimpin Rusia dan ASEAN.

Pertemuan pertama seperti ini diselenggarakan pada bulan Desember 2005 di Kuala Lumpur, ibukota Malaysia.

Anggota-anggota ASEAN adalah Brunei Darussalam, Vietnam, Indonesia, Kamboja, Laos, Malaysia, Myanmar (mantan Burma), Singapura, Thailand, dan Filipina.

Dasar hukum yang melandasi hubungan berdialog Rusia dan negeri-negeri ASEAN antara lain ditentukan oleh Kesepakatan tentang kerjasama di bidang ekonomi dan pembangunan, begitu juga oleh Program menyeluruh upaya-upaya mengembangkan kerjasama selama tahun-tahun 2005–2015.

Telah berdiri Yayasan Kemitraan ASEAN–Rusia melalui dialog yang mendapat dukungan dana sebesar \$ 500 ribu atas keputusan pemerintah Rusia. Menurut penilaian KEMLU, dengan demikian terciptalah syarat-syarat untuk memprakarsai program-program bersama dalam rangka jalur kenegaraan.

Dalam pertemuan Rusia–ASEAN ini diucapkan terima kasih atas dana yang telah di-transfer ke Yayasan ini. “Barangkali sejumlah uang ini tak seberapa banyaknya tetapi hal ini baru langkah awal saja”, – tegas Lavrov.

Menurutnya, penambahan dana selanjutnya ke Yayasan ini langsung tergantung pada pemberdayaan implemetasinya.

Selain masalah terjalinya hubungan dengan para peserta Forum Kerjasama Ekonomi di kawasan Asia Pasifik dan Uni Eropa, Kemitraan Rusia-ASEAN melalui dialog masuk agenda Komisi pemerintah mengenai masalah integrasi di bidang ekonomi. Keputusan yang diambil Komisi ini ditujukan untuk secara aktif melibatkan struktur-struktur negara dan bisnis dalam mengembangkan kemitraan melalui dialog dengan Asosiasi tersebut.

IVAN ZAKHAROV
MANILA, RIA NOVOSTI



РОССИЯ—ИНДОНЕЗИЯ: СОВПАДЕНИЕ ИНТЕРЕСОВ

Интервью министра
экономического
развития
и торговли РФ
ГЕРМАНА ГРЕФА
РИА «НОВОСТИ»

Какова Ваша общая оценка отношений между Россией и Индонезией в качестве стратегических торговых партнеров?

Я рассматриваю их с точки зрения высоких технологий. Мы заключили несколько контрактов в секторе вооружений. Однако все эти проекты носят чисто высокотехнологичный характер, и их осуществление косвенно повлияет и на гражданский сектор экономики.

Но я, конечно, не стал бы сводить перспективы наших взаимоотношений исключительно к высоким технологиям военного назначения. Наши страны могут сотрудничать по многим направлениям. Россию не устраивает чрезмерная зависимость от нефтегазового экспорта; насколько мне известно, Индонезия пришла к такому же выводу еще до нас. Появление новых экономических партнеров в сфере высоких технологий позволило бы совершить настоящий прорыв. Таким образом, здесь наблюдается естественное совпадение интересов. В этом и заключается стратегическая цель нашей экономической деятельности.

В каких секторах, на Ваш взгляд, Россия может выступить с инициативой расширения торговых отношений с Индонезией?

Прежде всего в авиакосмической промышленности. Российский самолет-амфибия Бе-200, предназначенный для борьбы с пожарами, лишь один пример нашей способности к нестандартным решениям. Далее можно назвать технологии и услуги в сфере энергетики, создание новых материалов, биотехнологии, медицинскую промышленность, телекоммуникации, разведку нефтегазовых и иных месторождений из космоса, атомные электростанции. В этих областях мы обладаем немалыми преимуществами и высокой конкурентоспособностью. В них заключается реальный потенциал России.

В каких проектах, общих для всех или нескольких стран АСЕАН, может принять участие Россия?

Россия может выступить важным партнером при осуществлении проектов в дельте Меконга. Мы многое можем предложить и в сфере прокладки трубопроводов: страны АСЕАН намерены создать собственную газопроводную сеть. То же самое можно сказать и о единой системе электропередачи. Мы с интересом относимся к проекту строительства железной дороги Сингапур-Кунминь. Сюда же, несомненно, можно добавить и программы по запуску спутников.

Большое значение не только для Индонезии или даже АСЕАН, но и для всего АТР может иметь реализация проекта по запуску спутников с помощью самолетов «Руслан», которые взлетали бы с маленького индонезийского острова Биак, расположенного на экваторе близ Новой Гвинеи. Этот остров – совершенное место для проекта, который предлагает реализовать компания «Воздушный старт». Следует также отметить, что мы предлагаем партнерам воспользоваться нашим мощным потенциалом в области наблюдения за поверхностью Земли из космоса для мониторинга стихийных бедствий и техногенных катастроф. Мы сделали это еще в 2000 г. Чем выше уровень процветания в регионе, тем больше у нас возможностей реализовать все вышесказанное.

Процесс восстановления тесных двусторонних отношений, некогда существовавших между Индонезией с Россией, уже запущен. Однако, учитывая мощный потенциал обеих стран, существует масса возможностей для расширения торговых отношений между Москвой и Джакартой. Что необходимо сделать для этого?

Я мало что могу добавить к тому, что уже говорил. Наверное, только одну вещь: ключ ко всему – это регулярные контакты между представителями официальных и, в первую очередь, деловых кругов. Уверен, что визит Президента РФ В.В. Путина в Индонезию даст новый импульс развитию экономических отношений между нашими странами!

RUSIA—INDONESIA: KESAMAAN KEPENTINGAN

Wawancara RIA Novosti dengan Menteri Pembangunan Ekonomi dan Perdagangan Federasi Rusia GERMAN GREF

Bagaimanakah Bapak Menteri menilai dalam keseluruhan hubungan antara Rusia dan Indonesia sebagai mitra-mitra dagang strategis?

Saya menilai hubungan kita (pertama-tama) dari segi penggunaan teknologi tinggi. Kita telah menandatangi beberapa kontrak di bidang persenjataan. Semua proyek ini memiliki sifat teknologi tinggi sahaja, namun pelaksanaannya secara tidak langsung akan mempengaruhi sektor sipil juga.

Sudah barang tentu, saya tidak hendak membatasi prospek hubungan bilateral kita dengan teknologi bertujuan militer saja. Kedua negara kita dapat bekerjasama di berbagai-bagai bidang. Dewasa ini Rusia tidak man tergantung terlalu banyak dari ekspor minyak dan gas. Seperti diketahui, Indonesia telah mengambil keputusan yang sama sebelum kami.

Munculnya mitra-mitra ekonomi yang baru di bidang teknologi tinggi akan dapat kiranya memungkinkan membuat sungguh-sungguh suatu penerobosan (breakthrough). Dengan demikian dapat dilihat kesepakatan wajar kepentingan kita.

Dalam sektor-sektor apa, menurut pendapat Bapak Menteri, Rusia dapat menguatkan hubungan perdagangan dengan Indonesia?

Pertama-tama di bidang industri dirgantara/antarika. Pesawat terbang amfibi Rusia Be-200 yang ditujukan untuk memadamkan kebakaran – adalah hanya salah satu contoh kemampuan kita untuk menerima keputusan-keputusan non-standar.

Dapat disebut lebih lanjut juga teknologi dan layanan di bidang energetika, penciptaan bahan-bahan yang baru, bioteknologi, industri kedokteran, telekomunikasi, mencari gali (prospecting) endapan minyak, gas dan endapan lain-lain melalui antarika, pembangkit listrik nuklir. Di bidang-bidang ini kami memiliki kemungkinan dan kemampuan kompetitif. Dalam bidang-bidang inilah kekuatan sesungguhnya yang dimiliki Rusia untuk menjalin kerjasama.

Dalam proyek-proyek ASEAN umum atau proyek beberapa negeri ASEAN apa Rusia dapat ikut ambil bagian?

Rusia dapat tampil sebagai mitra penting dalam melaksanakan proyek-proyek di Delta Mekong. Kami juga dapat menawarkan banyak di bidang pembangunan jaringan pipa gas yang dibutuhkan ASEAN. Kami dapat ikut serta dalam pembangunan jaringan listrik ASEAN.

Kami sangat tertarik dengan proyek jalur kereta Singapura-Kunming. Suatu bidang kerjasama lain lagi ialah program peluncuran satelit bersama.

Arti besar bagi Indonesia dan bahkan bagi ASEAN dapat dimiliki pelaksanaan proyek peluncuran satelit dengan pemakaian pesawat terbang "Ruslan" yang dapat take off dari pulau kecil di Indonesia yang terletak di khatulistiwa dekat New Guinea. Pulau ini merupakan suatu tempat yang sempurna untuk proyek yang ditawarkan oleh Air Launch Aerospace Corporation. Perlu kiranya dicatat juga, bahwa kami mengusulkan kepada mitra-mitra kami untuk menggunakan potensial perkasa Rusia di bidang monitoring permukaan Bumi dari antariks, untuk mendeteksi bencana alam dan bencana teknis.

Процес pemulihian hubungan erat bilatera yang pernah ada antara Rusia dan Indonesia sudah mulai jalan. Akan tetapi mengingat potensi perkasa kedua negara ada banyak kemungkinan untuk memperluas hubungan perdagangan antara Moskow dan Jakarta. Langkah-langkah apa yang perlu diambil menurut pendapat Bapak Menteri?

Sebenarnya yang telah saya katakan tentang hubungan Rusia dan ASEAN masih sangat umum. Namun ada satu hal yang kiranya perlu digarisbawahi, ialah, bahwa kontak-kontak antara kedua pemerintah dan yang tidak kurang pentingnya, antara para pebisnis harus menjadi tetap.

Saya yakin, bahwa kunjungan Vladimir Putin, presiden Federasi Rusia ke Indonesia akan memberikan impak perkasa yang baru lagi untuk perkembangan hubungan ekonomi antara kedua negara kita.



ВОЕННОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО ЯВЛЯЕТСЯ ЛИШЬ ОДНОЙ ИЗ МНОЖЕСТВА ОБЛАСТЕЙ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ РОССИИ И ИНДОНЕЗИИ

Интервью РИА Новости главнокомандующего Вооруженными силами Индонезии маршала Джоко Суянто

Джоко Суянто родился 2 декабря 1950 г. в Мадиуне (провинция Восточная Ява) в бедной и религиозной семье. В 1973 г. окончил Военное училище военно-воздушных сил Индонезии, получив воинское звание второго лейтенанта (эквивалентно лейтенанту в России). В 1975 г. окончил Школу летчиков лучшим на курсе, прошел курсы руководящего состава при Военно-воздушном колледже ВВС Индонезии, был слушателем этого колледжа и Национального института обороны Индонезии. Его двоюродный брат обучался летному делу в Ташкенте, а сам Джоко Суянто прошел в 1980 г. курсы пилотов-инструкторов Королевских ВВС Австралии, подтверждение квалификации летчика (1982 г.) и курсы боевого применения истребителя F-5 (1983 г.) в США, а также окончил в 1995 г. Объединенный военный колледж в Австралии. Начал службу в Мадиуне в качестве командира 14-ой военно-воздушной эскадрильи и до назначения главкомом 13 февраля 2006 г. занимал должность командующего ВВС Индонезии (с 2005 г.). Женат на Ратне Синар Сари и имеет дочь.

Что Вы думаете о развитии связей между Россией и Индонезией со времен президента Сукарно до этого момента? Могут ли в этой области вернуться времена конца 50-х и начала 60-х гг. прошлого века?

Я уверен, что да, но имею в виду отношения сотрудничества во многих измерениях, а не только в политическом контексте, как это было ранее. На самом деле наши связи уже достаточно хороши и вернулись на существовавший в прошлом уровень.

В эпоху Сукарно большее значение придавалось политической задаче возвращения Западного Ириана, а потому центр тяжести нашего сотрудничества приходился

на оборонную и военную области. Но сейчас и в будущем такое военное и оборонное сотрудничество является лишь одной из множества областей взаимодействия России и Индонезии.

Сотрудничество может быть намного лучшим, нежели существовавшее ранее, т. к. тогда оно имело односторонний характер, т.е. представляло собой помощь России Индонезии. Однако в будущем отношения Индонезии и РФ могут быть взаимовыгодными. Это значительно лучше, т. к. сотрудничество становится более широким и всеобъемлющим.

Не могли бы Вы рассказать о том историческом фоне, на котором развивается сотрудничество России и Индонезии?

Вспоминая историю Республики Индонезия, необходимо сказать, что, начиная с конца 50-х гг., мы получали очень большую помощь со стороны правительства России, и, действительно, в то время правительство Индонезии очень в ней нуждалось. Но затем двусторонние связи между Индонезией и Россией подверглись сильнейшему воздействию в результате политических изменений и внутриполитических событий 1965 г. в Индонезии.

Успешно осуществлявшиеся с конца 50-х и начала 60-х гг. программы оказалось невозможno продолжать. В соответствии с динамикой изменений в тот момент и на фоне внутренних проблем Индонезии ее двусторонние связи с Россией оказалось не так-то просто восстановить. К тому же в тот период Индонезия больше склонялась в сторону Запада, хотя и продолжала продвигаться в пределах коридора независимой и активной внешней политики и не присоединилась ни к одному блоку в условиях того периода, когда еще существовало разделение на Западный и Восточный блоки.

С течением времени ситуация в мире изменилась: прекратилась «холодная война», престали существовать как Западный, так

и Восточный блоки, а Индонезия получила возможность более последовательно проводить независимую и активную политику.

А после этого?

В начале 90-х гг., после ряда инцидентов в Индонезии, американский Конгресс ввел очень тяжелые санкции против нашей страны, наложив эмбарго на поставки Индонезии ряда вооружений и военной техники, включая закупленное не только в США, но и у других западных стран. Причем ограничения ввелись по американской инициативе. Поэтому с начала 90-х гг. правительство Индонезии стремилось искать возможности, связанные с другими источниками. Если не ошибаюсь, уже в 1995 г. в нашу страну были направлены соответствующие делегации, да и в самой России уже произошли изменения в результате политики гласности и перестройки, которая оказала большое воздействие на карту политических процессов в Индонезии.

В области экономики две страны уже обменивались делегациями в 70-х и в 80-х гг. Однако в военно-оборонительной сфере лишь в 90-х гг. было положено начало стремлению укреплять сотрудничество с Россией и другими государствами Восточной Европы.

В условиях эмбарго со стороны США сближение стало более интенсивным, и в 1996 г. делегация ВВС Индонезии отправилась в Россию прозондировать вопрос о приобретении истребителей «Сухой».

Однако в 1997 г. в Индонезии разразился финансовый кризис, и эти планы тогда были сорваны. Истребители «Сухой» прибыли в Индонезию лишь в 2003 г.

Но ведь сотрудничество России и Индонезии в военной области не ограничивается лишь закупками вооружений?

Во время визита президента Сусило Бамбанга Юдхойоно в Россию в прошлом году (в ходе этого визита я тоже сопровождал президента)



я встретился с начальником Генерального штаба (ВС РФ) и высказал пожелание развивать связи в военной области обеих стран. Мы хотим не просто покупать разную технику и вооружения у России, но и поднять уровень подготовки кадров посредством обучения, причем не только в технической области. В принципе российская сторона согласилась с этим, и, надеюсь, в достаточно короткие сроки мы сможем реализовать наши планы. Но нам необходимо более детально сформулировать виды деятельности, в которых будет осуществляться сотрудничество, и урегулировать формальности относительно форм и обменов в области образования и подготовки.

Я уверен, что в условиях наблюдающейся сейчас в мире эскалации будущие связи

Индонезии с Россией, а также с другими странами станут более добрыми. Надеюсь также на большую вовлеченность Индонезии в связи с Россией.

Каковы сейчас приоритеты Индонезии в отношениях с Россией?

В области обороны, на мой взгляд, политика правительства Индонезии сейчас делает упор на использование продукции нашей собственной промышленности для удовлетворения потребностей Вооруженных сил Индонезии.

У нас действуют компании PT. Dirgantara Indonesia, PT. PAL, PT. Pindad, PT. Dahana и PT. LEN. И потому по мере возможности Индонезии и России надо делать дальнейшие

шаги вперед не только в области закупки военной техники, но и в рамках передачи технологии и совместного производства. Это будет полезно для промышленности каждой из стран, которые смогут обмениваться преимуществами в области трудовых и природных ресурсов, а имеющееся в Индонезии оборудование будет использоваться более эффективно в сочетании с технологиями и опытом, которыми обладает Россия.

Как мне кажется, при наличии общих целей эти идеи и станут главным вызовом, на который мы совместно должны будем дать ответ в будущем. Действительно, этого нельзя добиться за 1-2 дня, месяца или даже год. Однако это такие возможности, которые пойдут на благо обоим государствам.

А каковы приоритеты самих Вооруженных сил?

Оснастить уже приобретенное нами в России в 2002 г. В тот момент Индонезия приобретала в России вооружения в качестве своего рода первичной заявки, политической декларации, политического сближения. В идеале нам нужна одна эскадрилья в составе 16 истребителей, однако Индонезия смогла купить лишь четыре «Сухих». Так, и для нужд сухопутных сил приобрели лишь 2 вертолета, да и у ВМС их тоже только два. В качестве краткосрочной программы я бы хотел довести все это до эскадрильи. Среднесрочные же потребности будут определяться нуждами и возможностями Индонезии в рамках повышения мощи Вооруженных сил.

А что Вы думаете о предстоящем визите Президента В.В. Путина?

Визит Президента В.В. Путина в Индонезию наверняка будет содействовать улучшению отношений двух стран во всех сферах, включая военно-оборонную область.

**МИХАИЛ ЦЫГАНОВ,
ДЖАКАРТА**



HUBUNGAN RI-RUSIA DULU DAN SEKARANG

Djoko Suyanto lahir di Madiun 2 Desember 1950 dari keluarga sederhana yang taat beragama. Tamat dari Akademi Angkatan Udara (sekarang Akademi Angkatan Udara) tahun 1973 dengan pangkat Letnan Dua. Lulusan terbaik Sekolah Penerbang XX (1975), Sekkau (1982), Seskoau (1990) dan KRA Lemhanas (1999). Sepupu beliau pernah dilatih sebagai penerbang di Tashkent (duku Uni Soviet, sekarang Uzbekistan). Djoko Suyanto lulus RAAF Flying Instructor Course (1980), Test Pilot Course (1982), F-5 Fighter Weapon Instructor Course (1983) di USA dan Joint Services Staff College (1995) di Australia. Jabatan pertamanya sebagai Komandan Skadron Udara 14 di Madiun dan terakhir sebagai Kasau (2005) sebelum menjadi Panglima TNI sejak 13 Februari 2006. Menikah dengan Ratna Sinar Sari dan mempunyai dua anak, Almarhum Yona Didya Febrian dan Kania Devi Restya.

Wawancara RIA Novosti dengan Panglima TNI, Marsekal TNI DJOKO SUYANTO

Bagaimana pendapat Bapak tentang hubungan RI dan Rusia yang pernah dijalin sejak zaman Bung Karno sampai saat ini? Apakah bisa kembali seperti akhir tahun 1950-an dan awal 1960-an?

Saya yakin bisa, dalam artian hubungan kerjasama multidimensi, bukan dalam konteks politik seperti dulu. Sekarang ini sebenarnya sudah baik dan sudah kembali seperti zaman dulu.

Pada zaman Bung Karno dulu lebih banyak diwarnai oleh kepentingan politik untuk merebut Irian Barat, oleh karena itu titikberat kerjasamanya adalah di bidang pertahanan dan militer. Akan tetapi untuk sekarang dan masa mendatang kerjasama militer dan pertahanan itu hanya merupakan salah satu dari sekian banyak peluang kerjasama yang bisa dijalin antara Rusia dan Indonesia.

Bisa jauh lebih baik dari kerjasama yang sudah pernah ada, karena pada masa itu kerjasama baru bersifat sepahak, yaitu bantuan dari Rusia kepada Republik Indonesia. Tapi kedepan antara RI dan Rusia bisa saling memanfaatkan, Indonesia punya resources, sharing, apa yang dapat kita manfaatkan dari Rusia. Banyak resources Indonesia yang dapat dimanfaatkan oleh Rusia, demikian juga sebaliknya. Itu akan lebih bagus, karena kerjasamanya menjadi sangat luas dan komprehensif.

Mungkin Bapak bisa menjelaskan latar belakang kerjasama Rusia dan Indonesia.

Kalau kita lihat sejarah negara Republik Indonesia, mestinya, mulai akhir tahun 1950-an kita mendapat program bantuan yang sangat besar dari pemerintah Rusia yang pada waktu itu memang sangat dibutuhkan oleh pemerintah Indonesia. Kemudian karena perubahan politik dan ada kejadian di dalam negeri pada tahun 1965 yang mempunyai pengaruh yang sangat besar terhadap hubungan bilateral antara Indonesia dan Rusia.

Program-program yang sudah dirancang dengan baik pada akhir tahun 1950-an sampai awal 1960-an tidak bisa dilanjutkan. Sesuai dengan dinamika perubahan pada saat itu, hubungan bilateral RI dan Rusia yang dilatarbelakangi masalah internal Indonesia tidak begitu mudah untuk segera dicairkan kembali. Sehingga pada waktu itu Indonesia lebih banyak berkiblat ke negara-negara Barat, tetapi masih berada pada koridor politik yang bebas aktif. Memang ada kecenderungan lebih condong ke Barat, tapi tidak lalu Indonesia cenderung berpaling ke satu blok, sesuai

dengan realitas politik saat itu yang masih terdapat Blok Barat dan Blok Timur.

Dengan berjalannya waktu, situasi dunia sudah berubah, tidak ada lagi perang dingin, tidak ada lagi Blok Barat maupun Blok Timur, Indonesia masih konsisten terhadap politik bebas aktifnya.

Dan sesudah itu?

Awal tahun 1990-an, dengan berbagai kejadian di dalam negeri Indonesia, Kongres Amerika memberikan sanksi yang sangat berat terhadap Indonesia dengan menjatuhkan embargo terhadap beberapa alat utama sistem senjata Indonesia yang dibeli dari negara Barat, tidak hanya Amerika tapi juga dari negara-negara Barat lainnya yang memberikan batasan atas saran Amerika. Oleh karena itu, sejak awal tahun 1990-an sudah ada keinginan pemerintah Indonesia untuk mencari peluang-peluang dari sumber yang lain. Kalau tidak salah pada tahun 1995, sudah ada misi-misi Indonesia yang berangkat ke Rusia, mengingat di Rusia sendiri sudah terjadi perubahan melalui glasnost dan perestroika yang sangat berpengaruh terhadap peta politik di Indonesia.

Dalam bidang ekonomi sebenarnya delegasi-delegasi kedua negara sudah jalan sejak awal 1970-an hingga 1980-an. Tapi dalam bidang pertahanan dan militer mulai tahun 1990-an



menguat kembali keinginan untuk menjalin kerjasama dengan Rusia maupun negara-negara Eropa Timur lainnya.

Apalagi dengan adanya embargo dari Amerika Serikat, pendekatan menjadi lebih intensif dan pada tahun 1996 delegasi TNI AU diberangkatkan ke Rusia untuk menjajagi pembelian pesawat tempur Sukhoi.

Namun karena Indonesia dilanda krisis moneter pada tahun 1997, maka rencana itu tidak bisa terlaksana dengan baik. Baru pada tahun 2003 pesawat Sukhoi datang di Indonesia.

Tapi kerjasama Rusia dan Indonesia dalam bidang militer tidak terbatas pembelian persenjataan, bukan?

Waktu kunjungan Presiden Yudhoyono ke Rusia tahun lalu (pada kunjungan itu saya juga ikut Pak Presiden), saya menemui Kepala Staf Angkatan Bersenjata disana, saya sampaikan saya ingin menjalin lebih luas lagi antara military to military relation dengan Rusia. Kita tidak ingin hanya membeli barang dan persenjataan dari Rusia, tapi juga bagaimana meningkatkan Sumber Daya Manusia melalui pelatihan dan pendidikan diluar pendidikan teknis. Pada prinsipnya beliau setuju, sehingga dalam waktu yang tidak lama lagi mudah-mudahan dapat segera direalisasikan. Memang perlu perumusan lebih lanjut tentang macam

dan jenis kegiatan yang akan dikerjasamakan dalam memformalisasikan bentuk dari exchange pendidikan dan pelatihan.

Dengan situasi dan eskalasi dunia pada saat ini, saya yakin kedepan hubungan Indonesia dengan Rusia dan juga hubungan Indonesia dengan negara-negara lain akan menjadi lebih baik. Mudah-mudahan akan semakin banyak engagement Indonesia dengan Rusia.

Bagaimana prioritas RI sekarang dalam hubungan dengan Rusia?

Di bidang pertahanan, saya kira policy pemerintah Indonesia sekarang ini tetap mengutamakan dan memprioritaskan penggunaan produk industri dalam negeri untuk memenuhi kebutuhan Tentara Nasional Indonesia. Kita mempunyai PT. Dirgantara Indonesia, PT. PAL, PT. Pindad, PT. Dahana dan PT. LEN. Sehingga kalau bisa RI dan Rusia dapat melangkah lebih jauh lagi, tidak hanya sekedar purchasing alat peralatan militer saja, tapi juga untuk melaksanakan transfer teknologi dan co-product guna saling mendorong industri masing-masing, sharing pemanfaatan sumber daya manusia dan sumber daya alam serta peralatan yang ada di Indonesia dengan teknologi dan expertise yang dimiliki Rusia.

Kalau bisa kita satukan ide itu dengan tujuan yang sama, saya kira ini merupakan challenge ke depan yang harus kita hadapi.

Memang tidak bisa dicapai dalam satu dua hari, satu bulan atau satu tahun. Tapi itulah peluang-peluang yang dapat dimanfaatkan oleh kedua negara.

Dan prioritas TNI sendiri?

Melengkapi apa yang sudah kita beli dari Rusia pada tahun 2002. Saat itu Indonesia membeli peralatan dari Rusia sebagai initial engagement, political approach, political engagement dulu. Idealnya satu skadron pesawat itu 16 unit, tapi RI baru bisa membeli 4 Sukhoi. Kemudian helikopter Angkatan Darat baru beli dua unit, demikian juga Angkatan Laut baru memiliki 2 Helikopter. Program jangka pendek, saya ingin melengkapi itu semua menjadi satu skadron. Untuk jangka menengah dapat saja berkembang sesuai dengan kebutuhan dan kemampuan RI dalam rangka pembangunan kekuatan TNI.

Bagaimana pendapat Bapak mengenai kunjungan Presiden Putin ?

Kunjungan Presiden Putin ke Indonesia ini pasti akan membuat hubungan kedua negara menjadi semakin baik dalam segala aspek, termasuk dalam bidang pertahanan dan militer.

**OLEH MIKHAIL TSYGANOV,
KEPALA BIRO RIA NOVOSTI DI JAKARTA**



РАВНОПРАВНЫЙ ХАРАКТЕР ОТНОШЕНИЙ

МИХАИЛ ДМИТРИЕВ
Директор ФСБТС России

MIKHAIL DMITRIYEV
Direktur Dinas Federal Kerjasama Teknik-Militer



Rоссийско-индонезийское сотрудничество, в том числе в военно-технической сфере, имеет давние традиции. При поддержке СССР Индонезия освободилась от голландских колонизаторов, Советским Союзом было подготовлено много квалифицированных индонезийских военных специалистов, а благодаря поставкам советских вооружений Индонезия смогла за короткое время создать одну из самых боеспособных армий в регионе.

После длительного перерыва сотрудничество между нашими странами в этой области возобновилось, и его уровень, особенно в последние годы, постоянно повышается. Очередным шагом в укреплении российско-индонезийских связей стало подписание в апреле 2003 г. Соглашения между правительствами России и Индонезии о военно-техническом сотрудничестве. В целях его активизации и приятия ему нового импульса в мае 2005 г. создана Межправительственная Комиссия по ВТС. В ходе ее заседаний стороны определяют основные направления совместной работы, обсуждают текущее положение дел и перспективы развития. Особенностью ВТС является то обстоятельство, что данное сотрудничество стало показателем уровня доверия в отношениях двух стран.

Вопросы развития двустороннего ВТС обсуждаются не только экспертами сторон, но и в ходе регулярных встреч на высшем уровне. Так, в ходе официального визита в Россию Президента Республики Индонезии Сусило Бамбанга Юдойоно в 2006 г. было подписано Межправительственное Соглашение о взаимной охране прав на результаты интеллектуальной деятельности, используемые или полученные в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества.

В сентябре этого года состоится официальный визит Президента Российской Фе-

дерации в Индонезию. Исходя из высокого уровня достигнутых межгосударственных отношений, в настоящее время решаются вопросы, связанные с предоставлением Республике Индонезии государственного кредита для закупки российской ПВН.

Считаю необходимым подчеркнуть, что сотрудничество с Индонезией в сфере ВТС носит равноправный характер, строится на принципах взаимной выгоды и не направлено против третьих стран.

В целом ВТС с Индонезией имеет перспективы. В прошлом году на втором заседании Комиссии по ВТС была утверждена среднесрочная программа на 2006–2010 гг., которая позволяет российской стороне заблаговременно готовить интересующие партнеров предложения. В этом документе нет ничего такого, что могло бы вызвать беспокойство соседних стран. Наполнение программы обусловлено планами военного строительства Республики Индонезии.

Говоря о месте Индонезии в ВТС России с иностранными государствами, следует сказать, что было бы не совсем правильным оценивать его с точки зрения объемов заключаемых коммерческих сделок. Эта область является составной частью государственной политики, ведь речь идет об укреплении национальной обороны и заинтересованности обеих сторон в поддержании стабильности в регионе. Характер поставляемых вооружений и их объемы отражают именно эти аспекты политики обеих стран.

Развивая взаимоотношения, мы исходим из необходимости развития местной оборонной промышленности, использования конверсионных технологий, укрепления научно-технического потенциала. Россия готова использовать различные взаимовыгодные формы взаимодействия как в производственной, так и в научно-технической сферах. Хотел бы также проинформировать, что в текущем году для пред-

ставителей Минобороны Индонезии и деловых кругов нами проведена широкая презентация возможностей России, в ходе которой наряду с вооружением были представлены передовые оборонные технологии, а также обсуждены возможности организации в Индонезии лицензионного и совместного производства отдельных видов российских вооружений. Мы считаем, что такая форма взаимодействия отвечает интересам наших государств, позволяет более четко выяснить потребности и возможности сторон, и эту практику мы намерены продолжить. При этом российская сторона готова предложить помочь для продвижения на индонезийский рынок проектов двойного и гражданского назначения. Это могут быть средства для тушения лесных пожаров, разведки континентального шельфа, мониторинга окружающей среды и борьбы с браконьерством и морским пиратством.

В ходе Международного авиационно-космического салона «МАКС-2007» пройдет очередное заседание Российско-Индонезийской Межправительственной Комиссии по ВТС, на котором стороны подведут итоги совместной работы и наметят приоритетные темы и перспективные направления двустороннего взаимодействия в военно-технической сфере.

Встреча с генерал-лейтенантом Шафри Шамсудином, Генеральным секретарем Министерства обороны Республики Индонезии.



KESEJAJARAN HUBUNGAN BILATERAL

Kerjasama Rusia-Indonesia, termasuk di bidang teknik militer sudah berakar lama dan kini berjalan dengan baik. Sejak hari-hari pertama lahirnya Republik Indonesia, Uni Soviet selalu mendukung posisi Indonesia termasuk pada saat mementukan ketika bangsa Indonesia berjuang mempertahankan kedaulatannya, melalui dukungan politik yang berarti dalam diplomasi perjuangan melawan penjajah Belanda.

Menghadapi agresi Belanda-Inggeris [sekutu] terhadap Republik Indonesia yang baru berdiri, pada tahun 1946, Uni Soviet dari mimbar PBB menuntut dihentikannya agresi imperialis atas Indonesia. Lebih dari itu, Uni Soviet juga telah memberikan bantuan dan dukungan untuk membangun Tentara Nasional Indonesia melalui pelatihan bagi peningkatan kualitas personil militer TNI, modernisasi persenjataan, sehingga dalam waktu singkat Indonesia sanggup menjadi salah satu kekuatan militer terbesar di kawasan Asia Tenggara. Uni Soviet juga dengan tegas berada di pihak Indonesia dalam pembebasan Irian Barat kembali ke pangkuan Ibu Pertwi melalui pasokan persenjataan yang diperlukan Indonesia pada masa itu.

Setelah melewati masa pasang surut, sejarah kerjasama teknik militer Rusia-Indonesia dalam tahun-tahun belakangan ini mulai pulih kembali dan makin berkembang. Perseptujuan antara pemerintah Rusia dan pemerintah Indonesia mengenai kerjasama teknik

militer yang telah ditandatangani bulan April tahun 2003 menjadi tonggak penting dalam memperkokoh hubungan Rusia-Indonesia. Kerjasama ini merupakan bagian dari upaya untuk mengaktifkan kerjasama bilateral dan memberikan dampak baru bagi pengembangannya di masa mendatang. Selanjutnya pada bulan Mei tahun 2005, kedua negara sepakat membentuk Komisi Antar Pemerintah untuk kerjasama di bidang teknik militer. Selama berjalannya sidang-sidang Komisi itu, kedua belah pihak menyepakati arah pokok-pokok kerjasama untuk ditindak lanjuti serta membahas berbagai bentuk kerjasama rutin dan prospek pengembangannya di masa mendatang. Ciri khas dari Komisi ini adalah bahwa terciptanya suasana saling percaya dalam hubungan, kedua negara. Isu-isu pengembangan kerjasama terknik-militer bilateral dibahas tidak saja pada tingkat teknis kedua belah pihak, akan tetapi juga menjadi agenda dalam pertemuan-pertemuan tingkat tinggi. Hal itu nampak pada kunjungan resmi Presiden Republik Indonesia Susilo Bambang Yudhoyono pada tahun 2006, di mana kedua pihak telah menandatangani kesepakatan tentang perlindungan hak atas hasil-hasil karya intelektual yang digunakan atau yang dikandung dalam pelaksanaan kerjasama teknik militer kedua negara.

Pada bulan September tahun ini Presiden Federasi Rusia juga akan mengadakan kunjungan ke Indonesia.

Salah satu isu bilateral penting yang sedang dibicarakan kedua pihak secara intensif adalah terkait dengan pemberian state credit oleh Pemerintah Rusia kepada Pemerintah Indonesia untuk pembelian produk-produk militer Rusia. Saya anggap perlu untuk menggarisbawahi, bahwa kerjasama dengan Indonesia di bidang teknik militer didasarkan pada prinsip kesejajaran dan saling menguntungkan serta tidak ditujukan untuk menantang negara atau pihak-pihak tertentu. Secara umum kerjasama teknik militer den-

gan Indonesia memiliki prospek yang baik. Pada tahun yang lalu dalam sidang kedua Komisi mengenai kerjasama teknik militer disepakati program jangka menengah untuk tahun 2006-2010 yang akan memungkinkan pihak Rusia tepat waktu mengambil inisiatif mengajukan tawaran-tawaran kerjasama yang menarik bagi Indonesia. Dokumen ini tidak mengandung sesuatu yang dapat mengancam negara-negara tetangga dan sejalan dengan arah program pembangunan militer Indonesia yang sudah ada.

Posisi dalam kerjasama teknik militer Indonesia-Rusia, tidak tepat jika hanya dinilai dari volume kontrak-kontrak komersial yang telah ditandatangani. Sebab kerjasama itu merupakan suatu bagian integral politik nasional, karena menyangkut upaya memperkuat pertahanan negara dan kepentingan kedua pihak untuk memelihara stabilitas di kawasan. Sifat pasokan militer dan volume justru mencerminkan aspek-aspek politik kedua negara.

Dalam mengembangkan kerjasama kami bertolak dari keperluan pengembangan industri pertahanan nasional, penggunaan teknologi-teknologi konversi dan memperkokoh potensi teknik ilmiah. Rusia bersedia untuk menjalankan berbagai bentuk kerjasama yang dapat saling menguntungkan, baik dalam bidang produksi, maupun dalam bidang teknik ilmiah.

Saya hendak juga memberitahukan, bahwa pada tahun 2007 ini untuk Departemen Pertahanan dan kalangan bisnis Indonesia, kami telah mempresentasikan secara luas kemungkinan potensi Rusia, selain dalam bidang persenjataan, mendemonstrasikan teknologi pertahanan canggih, dan juga membicarakan kemungkinan pengadaan lisensi di Indonesia dan produksi bersama jenis-jenis senjata tertentu dengan teknologi Rusia.

Menurut kami, bentuk kerjasama yang sesuai dengan kepentingan kedua negara kita ini memungkinkan untuk mengetahui lebih jelas tentang kebutuhan dan potensi kedua belah pihak, dan selanjutnya, kami berniat meneruskannya. Oleh karenanya pihak Rusia siap mengulurkan bantuan untuk pengembangan proyek ke pasar Indonesia, yang bertujuan bagi kepentingan ganda, yaitu sipil – militer dan kepentingan sipil, antara lain teknologi untuk pemadaman kebakaran hutan, eksplorasi landas kontinen, pemanfaatan lingkungan, mengatasi pemburu gelap dan bajak laut.

Selama Pameran Dirgantara/Antariksma Internasional "MAKS-2007" di Moskow akan diselenggarakan sidang Komisi Antar Pemerintah berikutnya mengenai kerjasama teknik militer di mana akan diadakan evaluasi bersama atas hasil-hasil kerjasama yang disepakati sebelumnya serta akan ditentukan prioritas dan arah prospek kerjasama bilateral di bidang teknik-militer kedua negara.



для Индонезии очень важно иметь доступ к проверенной российской технологии

**Интервью государственного министра
по вопросам науки и технологий Индонезии
КУСМАЯНТО КАДИМАНА РИА Новости**

Каково нынешнее состояние российско-индонезийского сотрудничества в области науки и технологии?

Есть сразу несколько областей, где мы бы хотели сотрудничать. На самом деле весь спектр возможностей очень широк, но я хотел бы уделить особое внимание областям, где потенциал наиболее велик.

И это...

Прежде всего, та самая идея, которую я обсуждал со своими партнерами из России, – проект «Воздушный старт» на о. Биак, в провинции Папуа. Мы знаем, что с использованием технологии из России мы сможем поместить внутрь огромного самолета «Руслан» несущую спутники ракету. Обычно ракету запускают с земли или из моря, но на этот раз ракета и спутник окажутся внутри взлетевшего с о. Биак огромного самолета. Затем на определенной высоте над землей будет произведен запуск ракеты. Таким образом, вывод спутника на орбиту будет стоить намного дешевле.

И как вы намерены продвигаться в этом вопросе?

Для осуществления этого проекта необходимо решить пару стратегических вопросов. Вам хорошо известно, что Индонезия подписала ряд международных соглашений и нам необходимо проверить статус этого проекта на соответствие им.

Вторым вопросом, который надо решить, являются юридические аспекты. Например, если что-то пойдет не так. На самом деле мы не думаем, что это случится со столь продвинутой технологией, но тем не менее... Что если ракета упадет, причем не в индонезийских водах, а на соседнюю страну? Кто понесет ответственность? Такого рода возможности должны быть заранее предусмотрены юридически. Уже осуществлено предварительное техни-

ко-экономическое обоснование, которое показывает, что будет очень хорошим проектом, выгодным не только для наших двух стран, но и для других. Так что мы хотели бы продвигаться в этом направлении, что я и доложил президенту Индонезии.

Кроме того, мы сосредоточиваем свое внимание и на мирном использовании ракет: для исследований погоды и т.д. Для Индонезии очень важно иметь доступ к проверенной российской технологией.

Что бы Вы поставили на второе место в двустороннем сотрудничестве в науке и технологии?

В ходе прошлогодней встречи наших президентов в Москве были обсуждены планы Индонезии по строительству атомной электростанции (АЭС). Как вы, возможно, знаете, в соответствии с нашим национальным планом развития энергетики мы хотели бы ввести ее в строй к 2016 г. Эта дата может показаться отдаленным будущим, но, когда мы говорим о строительстве АЭС, особенно первой, на самом деле остается не так уж много времени. И, если мы проведем тендер в 2008 г., восьми последующих лет хватит только-только.

Наши президенты договорились о сотрудничестве в принципе, и теперь мы беремся за работу на техническом уровне. Сейчас мы прорабатываем технологические аспекты, экономические перспективы, но столь же важен и вопрос безопасности. На самом деле самое главное, с чем мы сталкиваемся сейчас, – это проблема общественного одобрения.

А следующей проблемой станет получение разрешения МАГАТЭ. Есть примерно 16 критериев, которым мы должны соответствовать, чтобы МАГАТЭ дало согласие, включая проверку безопасности предлагаемого нами места с геологической точки зрения. Но я уверен, что к концу 2007 г. мы сможем получить одобрение МАГАТЭ.

Кусмаянто Кадиман родился в Бандунге (столице провинции Западная Ява) 1 мая 1954 г.

В 1977 г. он получил степень бакалавра технической физики в престижном Бандунгском технологическом институте, в котором потом поднимался по ступеням служебной лестницы, пока в 2001 г. не был избран ректором. Имеет степень доктора системотехники, полученную в 1988 г. в Австралийском национальном университете. Женат на Шри Сумарни и имеет троих детей.

В мире есть не более шести стран, которые обладают технологией строительства АЭС, и Россия – одна из них. Конечно, сама Индонезия пока не в состоянии построить и разработать собственную атомную электростанцию. Так что нам понадобится передача технологии.

Последнее время индонезийская пе- чать уделяет много внимания российско- му проекту строительства плавучих АЭС...

В нашей, расположенной на архипелаге стране всегда есть выбор: ставить АЭС на суше или же делать ее плавучей. У Индонезии все еще вполне достаточно места на суше, так почему бы нам ее там и не расположить, если только этому не помешают какие-то другие причины.

На Яве, например, нам необходимо дополнительно 6 тыс. МВт, и, конечно, для такой большой электростанции плавучий вариант вряд ли стал бы верным выбором.

Но как насчет небольших островов?

Да, тут вы, конечно, правы. Но все же вопрос об атомной электростанции является не только техническим – он также влечет за собой тяжелое бремя обеспе-



SANGAT PENTING BAGI INDONESIA UNTUK MEMPEROLEH AKSES KEPADA TEKNOLOGI RUSIA YANG CANGGIH

Wawancara RIA Novosti dengan Menteri Negara untuk Masalah Riset dan Teknologi (Menristek) KUSMAYANTO KADIMAN

Dilahirkan pada tgl. 1 Mei 1954, di Bandung, ibu kota provinsi Jawa Barat, Kusmayanto Kadiman memperoleh gelar Sarjana Muda di bidang Fisika Teknik pada tahun 1977 dari Institut Teknologi Bandung (ITB) dan pada tahun 2001 ia diangkat menjadi rektor ITB yang reputasinya sangat terkenal. Pada tahun 1988, ia meraih gelar doctor (Ph.D) untuk bidang System Engineering dari Universitas Nasional Australia. Menikah dengan Sri Sumarni, dan memperoleh tiga anak.

чения общественного и международного признания. Так зачем же нам избирать в качестве пилотного меньший вариант? Скажу вам честно: имея в виду 2016 г., мы сосредоточиваемся на большом плане.

В каких других областях возможно сотрудничество между Индонезией и Россией?

Например, в оборонных технологиях. Мы хотели бы не только увеличить число наших истребителей «Сухой», но и должным образом оснастить их, причем предпочтительно произведенным на месте оборудованием. Сейчас мы работаем над тем, как заставить наших «Сухих» приземляться с применением наших собственных аэрофинишеров. Первоначально мы импортировали их из России, но затем разработали собственные. И, используя эти сделанные на месте аэрофинишеры, наши «Сухие» смогут приземляться на более коротких взлетно-посадочных полосах и в гораздо большем числе аэропортов Индонезии.

И, конечно же, авиация, включая использование самолетов во время стихийных бедствий и чрезвычайных ситуаций. Кстати, именно я рекомендовал в прошлом году воспользоваться российскими самолетами-амфибиями Бе-200 для тушения лесных пожаров на Суматре и Калимантане, хотя само решение принял наш президент.

Сейчас мы в большей степени предвосхищаем события, стараемся вообще не допустить лесных пожаров, а там, где есть небольшой очаг, немедленно погасить его. И все же Бе-200 снова станут последним резервом. Кроме того, для борьбы с меньшими очагами мы подписали соглашение с корейской фирмой, которая имеет вертолеты «Камов».

**МИХАИЛ ЦЫГАНОВ,
ДЖАКАРТА**

Bagaimana perkembangan kerja sama antara Rusia dan Indonesia dalam bidang Ilmu Pengetahuan dan Teknologi?

Ada banyak bidang yang ingin kita jalaki untuk kerja sama. Bahkan cukup luas. Namun saya ingin mengutarkan yang pokok-pokok saja, pada bidang-bidang kerja sama yang paling potensial.

Dan itu adalah...

Gagasan yang telah saya bicarakan dengan rekan-rekan dari Rusia ialah proyek Air Launch (Peluncuran di Udara) di Biak, Papua. Kita tahu bahwa dengan teknologi Rusia, kita dapat menempatkan roket pembawa satelit di dalam pesawat terbang Ruslan yang besar itu. Biasanya roket diluncurkan dari darat atau laut. Kini roket dan satelit akan dibawa di dalam pesawat terbang yang sangat besar itu dari Biak. Pada ketinggian tertentu, roket akan diluncurkan. Dengan cara itu, biaya menempatkan sebuah satelit di orbitnya akan jauh lebih murah.

Bagaimana Anda menjabarkan rencana itu?

Untuk mewujudkan proyek itu, pertama-tama kita perlu terlebih dahulu memecahkan sejumlah masalah strategis. Anda tentunya tahu bahwa Indonesia telah menandatangani sejumlah perjanjian internasional. Oleh karena itu kami perlu membicarakan status proyek itu dengan mereka. Kedua, masalah-masalah yang menyikut bidang hukum. Umpamanya, bagaimana bila peluncuran gagal (sudah barang tentu kita tidak ingin hal semacam itu terjadi mengingat teknologi canggih yang digunakan, tetapi siapa tahu seandainya...?) Bila peluncuran roket gagal dan jatuh – mungkin bukan diperaikan Indonesia, tetapi di perayaan sebuah negara tetangga? Siapa yang harus bertanggung jawab? Kemungkinan kemungkinan perlu diperhitungkan.

Kami telah membuat sebuah studi kelayakan untuk ini, meskipun baru pada tahap awal, yang menunjukkan bahwa Air Launch merupakan proyek yang sangat bagus, bermanfaat bukan hanya bagi kedua negara (Indonesia dan Rusia) tetapi juga bagi negara-negara lain. Jadi kami ingin meneruskan proyek ini dan hal ini sudah saya lapor ke Bapak Presiden (SBY).

Selain itu, fokus kami ialah bagaimana menggunakan roket untuk maksud-maksud damai: untuk penelitian cuaca dsb.-nya. Jadi jelas, sangat penting bagi Indonesia untuk bisa memperoleh akses kepada teknologi roket Rusia yang canggih itu.

Yang disebut «nomor dua» dalam kerja sama bilateral di bidang Ilmu Pengetahuan dan Teknologi?

Sewaktu kedua Presiden kita bertemu di Moskow tahun lalu, mereka telah membahas tentang rencana Indonesia untuk membangun stasiun Pembangkit Listrik Tenaga Nuklir (PLTN). Sebagaimana Anda ketahui, sesuai rencana, kami ingin agar stasiun PLTN itu dapat mulai beroperasi pada tahun 2016. Tampaknya masih lama, tetapi bila kita bicara tentang konstruksi sebuah PLTN – terutama untuk yang pertama kali dibangun – kita tidak punya banyak waktu yang tersisa. Dan bila kita menunda tender pada tahun 2008, sisa waktu yang delapan tahun hanya pas-pasan saja.

Kedua Presiden kita telah menyetujui prinsip kerja sama. Kami akan menindaklanjutinya secara teknis. Saat ini kami tengah menelaahnya dari sudut teknologi dan nilai ekonomisnya. Tentu, segi pengamanan dan keselamatan juga termasuk di dalamnya. Sesungguhnya, masalah paling rumit yang kita hadapi sekarang ialah kesedian rakyat

untuk menerima kehadiran sebuah PLTN.

Masalah berikutnya ialah memperoleh ijin dari Badan Tenaga Atom Internasional (IAEA). Ada sekitar 16 buah persyaratan yang harus kita penuhi untuk mendapatkan ijin tersebut, termasuk pemeriksaan lokasi, bahwa lokasi yang dipilih itu benar-benar aman berdasarkan pertimbangan geologisnya. Namun saya yakin bahwa IAEA akan memberikan ijin pada akhir tahun 2007 ini.

Di dunia ini hanya ada enam negara yang mampu membangun stasiun PLTN, dan salah satunya ialah Rusia. Jelas, Indonesia saat ini belum mampu untuk membangun stasiun pembangkit listrik bertenaga nuklir. Maka kami membutuhkan alih teknologi di bidang itu.

Akhir-akhir ini banyak wartawan Indonesia memberitakan tentang proyek PLTN terapung buatan Rusia...

Untuk sebuah negara kepulauan seperti Indonesia selalu ada pilhan. Membangun PLTN di darat atau terapung di laut. Indonesia masih memiliki tanah yang luas, jadi mengapa tidak dibangun di darat saja, kecuali bila ada alasan-alasan lain yang bisa menghambatnya.

Contohnya di Pulau Jawa, kami membutuhkan tambahan tenaga listrik sebesar 6,000 megawatt. Dengan kebutuhan energi sebesar itu, tentunya PLTN terapung bukan merupakan pilhan yang tepat.

Terap, bagaimana dengan pulau-pulau lainnya yang lebih kecil?

Anda benar... Masalah pembangunan PLTN bukan sekedar masalah teknologi, tetapi juga menimbulkan beban masyarakat dan perlu mendapatkan persetujuan internasional. Jadi, mengapa kita harus memilih (pulau) yang lebih kecil untuk sebuah proyek percobaan? Terus terang saja, untuk 2016, kami memusatkan untuk sebuah rencana besar.

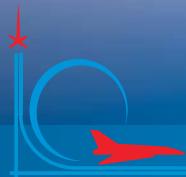
Bidang-bidang lain apa saja yang mungkin dilakukan kerja sama antara Indonesia dan Rusia?

Contohnya, di bidang teknologi pertahanan, kami berminat bukan sekedar menambah jumlah pesawat jet tempur Sukhoi, melainkan juga melengkapi pesawat-pesawat tersebut dengan layak – lebih-lebih kalau dapat dilakukan dengan perlengkapan buatan lokal. Saat ini kami tengah mencoba mendaratkan pesawat-pesawat Sukhoi kami dengan «drag shot» (alat yang berguna untuk melawan arus angin yang berlawanan sewaktu pesawat mendarat) buatan kami sendiri. Sebelumnya alat tersebut harus diimport dari Rusia. Dengan bantuan drag shot buatan local itu Sukhoi dapat mendarat di landasan yang lebih pendek di banyak pelabuhan udara Indonesia.

Dan tentu saja bidang penerbangan, termasuk penggunaan pesawat-pesawat udara untuk menanggulangi bencana dan dalam menghadapi keadaan darurat. Ngomong-ngomong, sayalah orangnya yang merekomendasikan untuk menggunakan pesawat Be-200 buatan Rusia untuk menanggulangi kebakaran hutan di Sumatra dan Kalimantan, sekalipun keputusannya akhirnya dibuat oleh Presiden.

Langkah yang kami ambil kini lebih antisipatif: guna mencegah terjadinya kebakaran hutan. Kalau masih ada titik-titik api di hutan, harus segera dipadamkan. Kendati demikian, Be-200 merupakan pilhan akhir. Selain itu, untuk memadamkan kebakaran-kebakaran kecil, kami telah menandatangani kerja sama dengan sebuah perusahaan Korea yang mengoperasikan helikopter-helikopter Kamov.

MIKHAIL TSYGANOV, JAKARTA



Воздушный старт Air Launch



С целью обеспечения высокой востребованности на рынке запусков Авиационно-ракетный комплекс космического назначения (АРК КН) «Воздушный старт» разрабатывается с учетом возможностей запусков космических аппаратов легкого класса практически на любые околоземные орбиты, а также на отлетные траектории к Луне и планетам:

- диапазон наклонений орбит выводимых спутников 0–115°;
- масса выводимых спутников на низкие опорные орбиты:
для полярных орбит 3 т;
для экваториальных орбит 4 т;
- грузоподъемность на средние орбиты высотой около 20 тыс. км (орбиты спутников навигационных систем типа ГЛОНАСС, Navstar, Galileo) 0,7–0,8 т;
- грузоподъемность на геопереходную орбиту – ГПО (старт с экватора) 1,6 т;
- грузоподъемность на геостационарную орбиту – ГСО (старт с экватора)
выведение на ГСО космическим разгонным блоком (КРБ) .. 0,65–0,8 т;
переход с геопереходной орбиты на ГСО за счет апогейных двигателей и топлива КА 1,0 т;
- грузоподъемность на отлетные траектории 0,8–1,2 т.

За счет воздушного запуска ракеты-носителя на высоте около 10 км, а также за счет запуска из экваториальных районов грузоподъемность АРК КН «Воздушный старт» превышает грузоподъемность традиционных ракет-носителей с наземным стартом.

To secure high demand in the launch market, the Air Launch Aviation and Rocket Space Complex, or ARK KN, is being developed. It will be able to put lightweight-class space vehicles into virtually any orbit around the Earth and into departure trajectories toward the Moon and planets.

- The orbit inclination range of launched satellites: 0–115°;
 - The mass of satellites launched into low-reference orbits:
3 tons for polar orbits;
4 tons for equatorial orbits;
 - The payload for medium orbits of about 20 thousand km high (orbits of navigation satellites of the GLONASS, Navstar, and Galileo type): 0.7–0.8 ton;
 - The payload for the GTO, or geo-transfer orbit (launched from the equator): 1.6 ton;
 - The payload for the GSO, or geostationary orbit (launched from the equator):
orbiting into the GSO by a space booster (SB) 0.65–0.8 ton;
transfer from the geo-transfer orbit to the GSO using spacecraft apogee engines and KA fuel 1.0 ton
 - The payload for departure trajectories: 0.8 – 1.2 ton;
- Due to the air launch of the carrier rocket at an altitude of about 10 kilometers and from equatorial areas, the payload of the "Air Launch" ARK KN exceeds the capacity of conventional ground-launch rocket carriers.

Аэрокосмическая корпорация «Воздушный старт»
Air Launch Aerospace Corporation (ALAC)

123242, Москва, ул. Дружинниковская, 9/9 Druzhinnikovskaya St., Moscow, 123242,
Тел./тел.: (495) 205-2733; Факс./fax: (495) 933-2397; E-mail: airlaunch@airlaunch.ru, www.airlaunch.ru

**АНАТОЛИЙ КАРПОВ**

Генеральный директор Аэрокосмической корпорации «Воздушный старт»

ANATOLY KARPOV

Direktur Jendral Air Launch Aerospace Corporation

ANATOLY KARPOV

General Director Air Launch Aerospace Corporation



РОССИЯ И ИНДОНЕЗИЯ реализуют уникальный космический проект **«Воздушный старт»**

Еще в девяностые годы прошлого века в нашей стране стала впервые реализовываться коммерческая система выведения в космос космических аппаратов с помощью воздушного старта. Суть его в том, что ракета-носитель десантируется на высоте нескольких километров из транспортного самолета в районе экватора, после чего включает свой двигатель и выводит на орбиту полезную нагрузку.

Создаваемый авиационно-ракетный комплекс космического назначения «Воздушный старт» поистине уникalen. Он позволит обеспечить высоконадежный, экологически безопасный и дешевый вывод в космическое пространство космических аппаратов практически из любой точки воздушного пространства нашей планеты.

Сегодня можно смело сказать, что идея космических стартов с использованием самолетов Ан-124-100ВС, поддержанная президентом России, приобрела уже характер большой международной программы. Проект «Воздушный старт», создаваемый с участием международной кооперации, является важным элементом международного сотрудничества в сфере использования космоса в мирных целях с бурно развивающимися странами Юго-Восточной Азии.

Этому событию предшествовали несколько лет упорного труда ведущих авиационно-космических предприятий России при головной роли Государственного ракетного центра «КБ имени академика В.П. Макеева» с участием украинского АНТК им. О.К. Антонова в части создания самолета-носителя на базе тяжелого транспортного самолета Ан-124-100 «Руслан».

Включение проекта «Воздушный старт» в Федеральную космическую программу России на 2006-2015 гг. вызвало к нему еще больший интерес и внимание со стороны ряда стран, в частности Индонезии. Аэрокосмическая корпорация «Воздушный старт», с 2003 г. ведя переговоры с государственными

и коммерческими организациями Индонезии об их участии в реализации авиационно-космического проекта, имела возможность убедиться в серьезности намерений индонезийской стороны, ведущей державы в регионе.

Страна с населением более 220 млн человек занимает 5-е место в мире по численности населения и обладает богатыми географическими и природными ресурсами. Вполне понятен ее особый интерес к освоению космического пространства, открывающий впереди большие перспективы для нее и региона в целом.

Важным шагом в реализации проекта стал визит в Россию в декабре 2006 г. президента Республики Индонезия Сусило Бамбанга Юдойоно, в ходе которого было подписано межправительственное соглашение о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

В совместном заявлении президенты России и Индонезии, Владимир Путин и Сусило Бамбанг Юдойоно, высказались в поддержку создания проекта «Воздушный старт».

На сентябрь 2007 г. мы возлагаем большие надежды. В этом месяце исполняется 150 лет основоположнику космонавтики, нашему соотечественнику Константину Эдуардовичу Циолковскому. В это же время состоится визит в Индонезию президента России Владимира Путина. Хотелось бы, чтобы это совпадение было знаковым для дальнейшей реализации космического проекта «Воздушный старт».

Продвижение проекта наглядно демонстрирует все более активно развивающиеся в последние годы деловые контакты государственных структур и частного бизнеса, проявивших интерес к авиационно-космическим технологиям.

Реализуемый на внебюджетной основе, проект «Воздушный старт» будет примером коммерческой инициативы в области создания новых российско-индонезийских



космических технологий и будет способствовать их ускоренному развитию.

Создание новых космических проектов всегда влечет за собой новые преимущества. Реализует ряд преимуществ и проект «Воздушный старт». Это, во-первых, высокая мобильность: мы можем запускать космические аппараты с любой точки, где есть аэродром, пригодный для «Руслана».

Во-вторых, это относительная дешевизна проекта, потому что используются готовые компоненты: самолет есть, двигатели на первой ступени есть, разгонный блок выпускается серийно. В-третьих, почти в полтора раза большая грузоподъемность по сравнению с наземными и морскими программами и, наконец, всеазимутальность. Мы можем запускать космические аппараты на орбиты с наклонениями от 0 до 115 градусов, а это не со всех космодромов можно делать. Кроме того, мы имеем наработанные технологии, которые за прошедшие десятилетия были многократно пробированы на других ракетах. Все это дает неоспоримые конкурентные преимущества нашему проекту.

Особые преимущества проекту дает использование серийного транспортного самолета Ан-124 «Руслан». Это воздушное судно обладает самой большой в мире грузоподъемностью – 120 т, разработана модификация – 150 тонн. «Руслан», используемый в качестве воздушной стартовой платформы, фактически является многоразовой первой ступенью с аэродромным взлетом и посадкой. Это позволяет отрабатывать авиационные технологии для многоразовых ступеней перспективных средств выведения. Кроме того, авиационная первая ступень, обладающая значительным маневром, обеспечивает выбор безопасных трасс полета, в том числе над акваторией Мирового океана, и всеазимутальность пусков.

Современный уровень развития ракетно-космической техники в мире характеризуется тем, что стоимость выведения косми-

ческих аппаратов становится соизмерима со стоимостью самих космических аппаратов. Поэтому во многих странах ведутся интенсивные работы по удешевлению стоимости (удельной стоимости) выведения. В нашем проекте одним из перспективных направлений снижения удельной стоимости выведения является использование воздушного запуска ракеты космического назначения с тяжелого самолета-носителя Ан-124-100ВС, позволяющего почти на 50% увеличить массу выводимого полезного груза на низкую околоземную орбиту (и, соответственно, уменьшить удельную стоимость выведения) по сравнению с наземным стартом. Грузоподъемность ракет-носителей при воздушном старте, осуществляющем с экватора, при выведении на геостационарные орбиты в 3-4 раза превышает аналогичные характеристики ракет такой же начальной массы, стартующих с российских наземных космодромов. Транспортный самолет Ан-124-100, являющийся в проекте «Воздушный старт» воздушной стартовой платформой, может представлять для Индонезии интерес и как обычный перевозчик грузов различного назначения. Данный регион переживает бурное развитие крупных технологических производств: нефте и газодобывающих, горнорудной. С каждым годом увеличивается поток специального (универсального) оборудования для энергетики, машиностроения, metallurgii, которые требуют быстрой и безопасной транспортировки. Растет экспорт товаров народного потребления из Индонезии в Европу. Активно идут поставки крупных партий комплектующих для сборочных производств. В целом государство, расположенное более чем на 13 тыс. островов, заинтересовано в развитии авиационного сообщения как внутри страны, так и за ее пределами.

Что дает для Индонезии реализация проекта «Воздушный старт»?



С реализацией этого проекта Индонезия станет космической державой, а новый статус запускающей страны, несомненно, повысит и ее положение в мире. «Воздушный старт» имеет большое значение и для всего Азиатско-Тихоокеанского региона, который получит возможность пользоваться дешевыми пусковыми услугами, что, конечно, чрезвычайно благоприятно скажется на его экономическом развитии. Реализация проекта позволит Индонезии и странам региона осуществлять запуск своих космических аппаратов в интересах государственных и коммерческих структур.

Экваториальный космопорт, создаваемый по проекту «Воздушный старт» на территории аэродрома Frans Kaisiero в Индонезии, на острове Биак, будет являться совместной собственностью (50%:50%) российских и индонезийских участников проекта, что позволит им расширить свои возможности по доступу в космос.

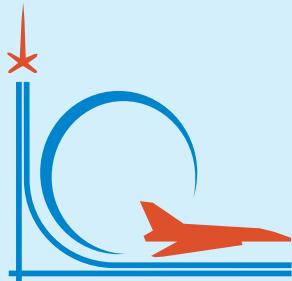
Создание космопорта существенно повлияет на рост занятости населения на предприятиях Индонезии, в том числе на увеличение числа рабочих мест для населения острова Биак, совершенствование и развитие его инфраструктуры. Значительно возрастет поток туристов, которые будут иметь возможность не только ознакомиться с космодромом, но и увидеть практическую работу авиационно-ракетного комплекса космического назначения «Воздушный старт».

В целом совместная реализация космического проекта «Воздушный старт» станет очередным шагом в укреплении российско-индонезийского торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, существенным вкладом обоих государств в развитие космических технологий.

НАША СПРАВКА

Аэрокосмическая корпорация (АКК) «Воздушный старт» образована в мае 1999 года для создания системы выведения космических аппаратов (КА) на низкие орбиты с использованием самолета-носителя Ан-124-100ВС. Такие привлекательные экономические показатели комплекса «Воздушный старт», как окупаемость инвестиций, рентабельность, внутренняя норма прибыли, достигаются за счет достаточно низких затрат на реализацию проекта и на осуществление пусков. Предоставление пусковых услуг частными компаниями соответствует целям российской политики в области освоения и использования космоса в мирных целях. Для обеспечения эффективной работы на мировом рынке пусковых услуг предусматривается создание международной компании с участием иностранных инвесторов и партнеров.





RUSIA dan INDONESIA melaksanakan proyek antariksa yang unik “AIR LAUNCH”

Pada era 90-an Rusia mulai membangun sistem peluncuran pesawat antariksa ke luar angkasa secara komersil yang disebut sebagai Air Launch atau peluncuran di udara. Pada hakekatnya peluncuran pesawat antariksa ke ruang angkasa tersebut dilakukan dengan melepaskan roket peluncur yang dibawa pesawat AN-124-100AL pada ketinggian beberapa kilometer di udara di daerah katulistiwa, dimana roket peluncur akan dinyalakan dan membawa satelit ke orbitnya.

Proyek Air Launch ini benar-benar merupakan proyek dirgantara yang sangat unik. Proyek ini menjamin peluncuran satelit maupun benda-benda antariksa lainnya aman secara ekologis, dapat diandalkan, praktis dan bahkan jauh lebih murah serta dapat diluncurkan dari titik mana saja di dunia.

Dewasa ini dapat dikatakan bahwa gagasan “Air Launch” (peluncuran di udara) yang mendapatkan dukungan dari Presiden Putin telah dikenal secara internasional. Bahkan proyek ini menjadi sangat penting karena dikelola dalam kerangka kerjasama ruang angkasa internasional dan penggunaannya ditujukan untuk maksud damai, termasuk dengan negara-negara Asia Tenggara, yang secara ekonomi berkembang dengan pesat.

Program ini telah dibina selama beberapa tahun lamanya dan diikuti oleh berbagai perusahaan kedirgantaraan terkemuka Rusia seperti: Pusat Peroketan Negara “KB bernama akademawan V.P. Makeyev” bersama ANTK bernama O.K. Antonov yang menciptakan pesawat transporter berat AN-124-100 “Ruslan”.

Masuknya proyek “Air Launch” dalam program antariksa Federasi Rusia untuk tahun 2006-2015 semakin menarik perhatian banyak negara, termasuk Indonesia. Pada tahun 2003 Air Launch Aerospace Corporation mulai mengadakan perundingan dengan berbagai lembaga negara dan swasta Indonesia tentang keikutsertaan mereka dalam program antariksa

Ditandatanganinya Perjanjian antar ke dua negara mengenai kerjasama di bidang penelitian dan penggunaan ruang angkasa untuk maksud damai ketika kunjungan Presiden RI, Bpk. Susilo Bambang Yudhoyono (SBY) ke Rusia bulan Desember tahun 2006 merupakan langkah awal yang sangat penting dalam pelaksanaan proyek tersebut. Keduanya, Presiden SBY dan Presiden Vladimir Putin sangat mendukung terwujudnya proyek “Air Launch”.

tersebut. Sebagai negara yang besar di kawasan Asia Tenggara tampaknya Indonesia sangat serius akan keikutsertaannya dalam program ini.

Sebagai negara dengan jumlah penduduk terbesar ke lima di dunia sekitar 220 juta orang serta dengan cadangan kekayaan alam yang melimpah dan letak geografis yang strategis, maka wajar sekali jika Indonesia menaruh perhatian besar atas program antariksa ini khususnya mengingat bahwa program tersebut tentunya akan membuka prospek yang besar bagi kawasan disekitar-nya.

Di bulan September 2007 mendatang terdapat hari yang sangat penting yang dapat dijadikan momentum bagi pelaksanaan proyek antariksa “Air Launch”, pertama adalah bahwa tepat pada bulan ini adalah hari ulang tahun ke-150 Konstantin Eduardovic Tsiolkovsky yang merupakan Bapak Kosmonot Rusia. Ke dua adalah bahwa pada bulan September 2007 ini akan dilakukan kunjungan Presiden Vladimir Putin ke Indonesia.

Adanya hubungan nyata yang dibuktikan dengan semakin meningkatnya hubungan antara struktur kenegaraan dan kalangan bisnis swasta Rusia maupun Indonesia dalam beberapa tahun belakangan ini, jelas membuktikan bahwa perhatian khusus terhadap teknologi antariksa semakin besar.

Proyek “Air Launch” yang dilaksanakan tanpa menggunakan anggaran belanja pemerintah akan menjadi contoh inisiatif



komersial di bidang pembinaan teknologi antariksa Rusia-Indonesia dan akan membuat terwujudnya program tersebut secara lebih cepat.

Proyek antariksa yang baru selalu melahirkan keunggulan-keunggulan baru. Seperti halnya proyek-proyek lain, proyek "Air Launch" ini juga memiliki keunggulan.

Pertama, tingkat mobilitasnya yang tinggi yang mana kita akan dapat meluncurkan roket ke angkasa luar dari bandar udara di belahan dunia manapun yang memiliki landasan yang cocok bagi pesawat terbang "Ruslan".

Kedua, proyek tersebut relatif murah karena menggunakan peralatan yang sudah ada seperti: pesawat terbang. Begitu pula mesin-mesin tingkat pertama maupun roket pendorong ada dan diproduksi secara masal.

Ketiga, adalah daya angkut yang lebih besar dibandingkan dengan program peluncuran dari darat dan laut, dimana kapasitas bebananya lebih tinggi 1.5 kali.

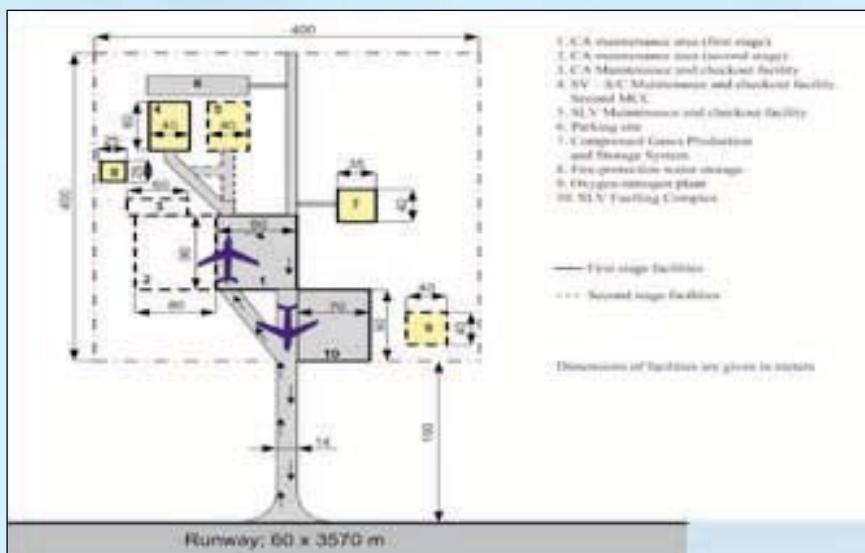
Keempat, kita dapat meluncurkan benda antariksa ke orbit dengan inklinasi dari "0" sampai 115 derajat (semua azimut) yang mana hal ini tidak bisa dilaksanakan di semua Bandar antariksa Rusia. Disamping itu Rusia memiliki teknologi-teknologi yang sudah teruji pada penerbangan roket-roket lainnya sejak puluhan tahun. Semua ini memberikan keunggulan yang tidak dapat disangkal lagi bagi proyek kita.

Keunggulan khusus dari proyek ini adalah penggunaan pesawat terbang transport serial AN-124 "Ruslan". Pesawat ini memiliki daya angkut yang terbesar di dunia, yaitu 120 ton dengan modifikasinya seberat 150 ton. Pesawat "Ruslan", yang digunakan sebagai wahana peluncuran dari udara, dapat dipakai berulangkali untuk lepas landas dan mendarat. Hal ini memungkinkan dilakukan uji coba teknologi antariksa untuk berbagai (multi) tingkatan peluncuran. Disamping itu juga, pesawat dapat melakukan manuver yang cukup besar sehingga dapat menjamin lintasan

Biak Launch Airfield Characteristics



The Layout of the Ground Preparation Facilities of the Air Launch STS at the Spaceport (Biak Island)

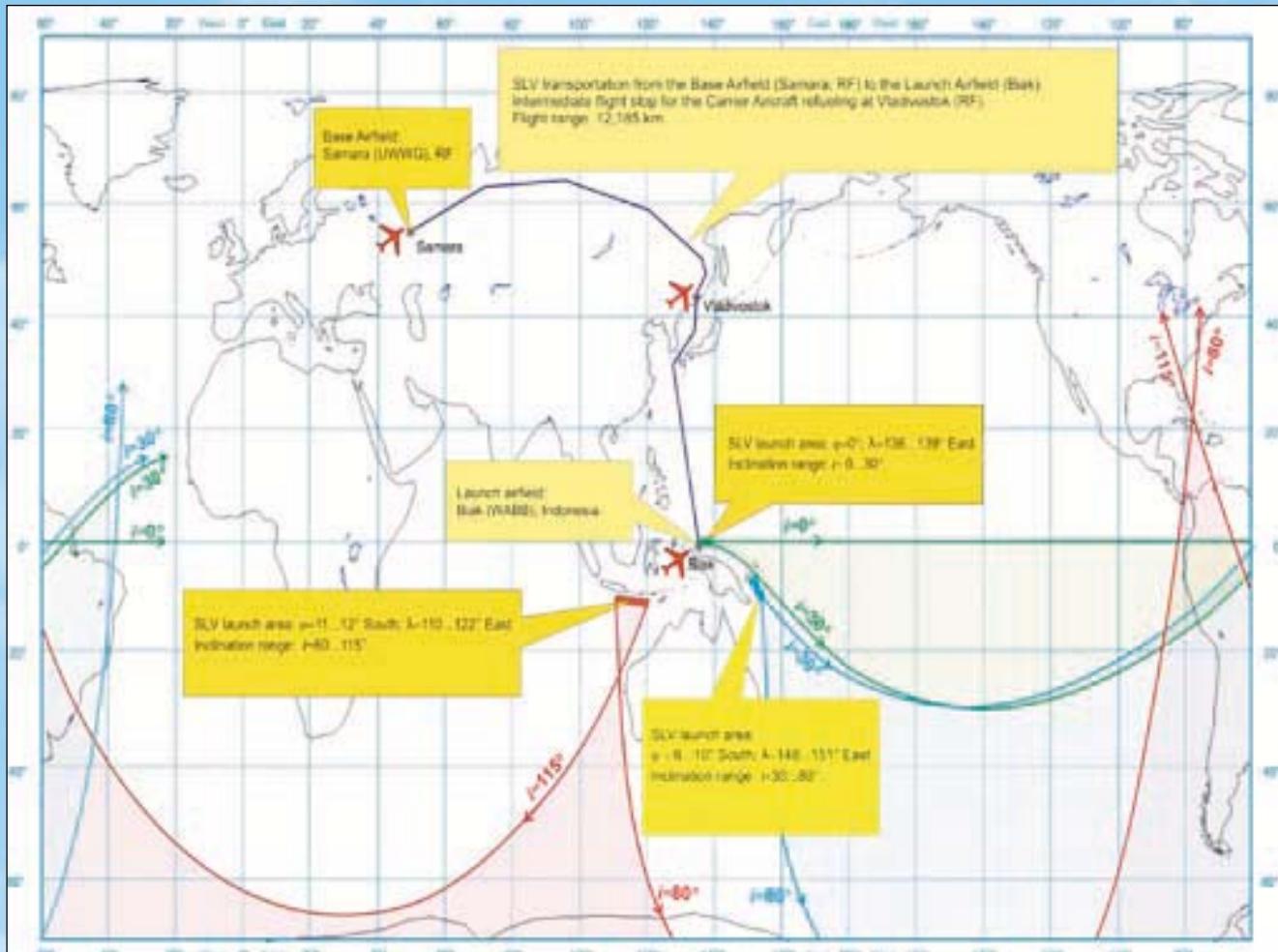


penerbangan yang aman, termasuk di atas samudera, daerah khatulistiwa dan peluncuran pada semua azimut.

Sifat dari teknologi dirgantara / antariksawan sekarang ini adalah bahwa biaya peluncuran satelit ke ruang angkasa yang sangat tinggi. Bahkan mendekati harga satelit itu sendiri. Oleh karenanya di berbagai negara sekarang ini secara intensif diusahakan adanya pengurangan biaya peluncuran.

Proyek Indonesia-Rusia ini, yang berprospek untuk dapat mengurangi biaya peluncuran ke orbit adalah penggunaan pesawat terbang transporter AN-124-100 AL sebagai media peluncuran roket. Peluncuran dari pesawat ini memungkinkan peningkatan berat beban hingga 50% dibandingkan dengan peluncuran dari darat. Dengan Air Launch, daya angkat roket dengan karakteristik serupa dan massa awal yang sama meningkat 3-4 kali dibandingkan bila diluncurkan ke orbit geostasioner dari Bandar antariksa Rusia.

Air Launch Flight Routes. Launch Airfield – Biak (Indonesia)



Pesawat terbang AN-124-100 yang akan menjadi platform peluncuran dari udara juga bisa sangat berpotensi bagi Indonesia. Kawasan ini sekarang semakin berkembang pesat dengan berbagai produksi berteknologi tinggi dan produksi minyak dan gas, serta pertambangan.

Semakin lama semakin banyak dibutuhkan peralatan yang canggih untuk bidang energi, metallurgi yang memerlukan pengangkutan yang lebih cepat dan aman.

Pada umumnya negeri kepulauan yang dikelilingi dan dipisahkan oleh laut, lebih berkepentingan untuk mengembangkan pengangkutan dengan udara baik untuk kepentingan di dalam negeri maupun kepentingan luar negerinya.

Apa keuntungannya proyek "Air Launch" bagi Indonesia? Dengan dilaksanakannya proyek ini Indonesia tentunya akan menjadi negara "space power" dan statusnya sebagai negara yang dapat meluncurkan satelit ke angkasa luar tentunya akan menaikkan kedudukannya di mata dunia. "Air Launch" memiliki arti yang besar bagi kawasan Asia Pasifik yang mana penggunaan layanan peluncuran yang murah akan memberikan dampak yang positif bagi perkembangan ekonominya. Pelaksanaan proyek akan

memungkinkan Indonesia dan negara-negara di kawasan ini untuk mewujudkan kebutuhan teknologi antariksanya bagi kepentingan negara-negara dan swasta.

Bandar Antariksa khatulistiwa yang didirikan di wilayah sekitar bandar udara Frans Kasiepo di pulau Biak dalam rangka proyek "Air Launch" akan menjadi milik bersama (50:50) dari anggota proyek di Rusia dan Indonesia yang memungkinkan mereka untuk memperluas aksesnya ke antariksa.

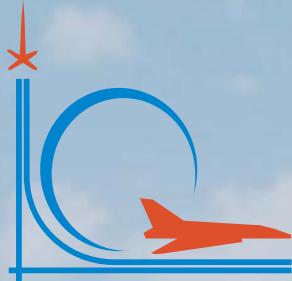
Pendirian ini akan meningkatkan serapan tenaga kerja di perusahaan-perusahaan Indonesia, termasuk semakin besarnya potensi lowongan pekerjaan bagi penduduk pulau Biak serta meningkatnya perkembangan infrakstrukturnya.

Proyek ini juga akan menaikkan jumlah turis yang akan datang ke Indonesia untuk melihat daerah sekitar dan mengunjungi Bandar Antariksa sekaligus melihat pekerjaan di kompleks "Air Launch".

Pada umumnya pelaksanaan proyek antariksa "Air Launch" akan menjadi tahapan lanjut dalam penguatan kerjasama Rusia-Indonesia di bidang ekonomi, perdagangan, teknik dan merupakan sumbangan bagi pengembangan teknologi-teknologi antariksa di kedua negara.

CATATAN

Air Launch Aerospace Corporation (ALAC) didirikan tahun 1999 untuk menciptakan sistem peluncuran benda antariksa (KA) ke orbit dengan menggunakan pesawat AN-124-100 AL. Data-data finansial dari sistem "Air Launch" seperti waktu pengembalian investasi, indeks keuntungan, internal rate of return yang sangat baik tercapai karena rendahnya biaya pengembangan proyek dan pelaksanaan peluncuran. Terselegaranya layanan peluncuran satelit oleh pihak swasta adalah sesuai dengan politik Rusia di bidang penggunaan ruang angkasa luar untuk maksud damai. Untuk menjamin terlaksananya proyek penyedia jasa peluncuran yang efektif bagi pasaran global direncanakan untuk didirikan sebuah perusahaan internasional dengan keikutsertaan para investor dan partner asing.



RUSSIA and INDONESIA are implement a unique space project “AIR LAUNCH”

In the 90-s of the last century our country started to implement transportation of satellites using air launch on commercial basis. The main point of this is that the satellite-carrying rocket air-launched at the altitude of several kilometers from cargo aircraft near the Equator, after that the rocket runs its engine up and carries the payload to the orbit.

Air Launch Space Transportation System which is under development now is really unique. It will allow to have the safest, ecologically friendly and cheap transportation of satellites from practically any air space of our country.

Today it can be said for sure that the idea of air launch using AN-124-100 aircraft which is supported by the President is already a big international programme. The Air Launch Project which is exercising in participation with an international cooperation is one of the main points of international collaboration in the field of peaceful use the outer space with the fast developing countries of the south-east Asia.

Prior to this event, several hard working years of leading air-space Russian organizations under patronage of the State Rocket Center "Academician V.P. Makeev Design Bureau" in cooperation with Ukrainian Antonov Aeronautical Scientific/Technical Complex in producing aircraft carrier basing on heavy cargo aircraft An-124-100 "Ruslan" have passed.

Being included into Russian Federal Space Programme for 2006 – 2015, the Air Launch Project has attracted more and more attention of some countries and Indonesia especially.

The Air Launch Aerospace Corporation (ALAC)'Air Launch", that negotiates with state and commercial Indonesian organizations since 2003 about their participation in realization of aerospace project, had an opportunity to make sure that the intentions of the leading country in the area are more than serious.

Indonesia, a country with the population of more than 220 million people is the fifth largest in the world and has rich geographical and natural recourses. It is clear enough why this country is so interested in space technology which can be very perspective both for the country and region.

The visit of Indonesian president, Dr.Susilo Bambang Yudhoyono, to Russia in December 2006 contributed much to the project realization. During his visit the Intergovernmental Agreement in the peaceful exploration of Space was signed. Russian president Vladimir Putin and Indonesian president Susilo Bambang Yudhoyono in their joint statement supported the idea of the Air Launch Project realization.

We are waiting with the great hope for September of the year 2007. This month we will celebrate the 150th anniversary of our compatriot Konstantin Eduardovich Tsialkovskiy who was the founder of space exploration. This month an official visit of Russian president Vladimir Putin to Indonesia is expected. It would be great if this coincidence contributes to the Air Launch Project realization.

The development of this project shows the active development of business contacts between state institutes and private business



who are interested in aerospace technologies.

Being exercised out of budget, the Air Launch Project will become an example of commercial initiative in the field of new Russian-Indonesian space technologies creation and will lead to their rapid development.

As it always happens, creation of new space projects results in occurrence of new advantages. The Air Launch Project is not an exception. First of all, its high mobility: we can launch the satellites from any location where there is an airfield suitable for "Ruslan". Secondly, the project is rather cheap because off-the-shelf parts are used: we have aircraft, engines for the first steps and upper stage boosters mass produced. Third, in comparison with ground and marine programmes the payload capability is 1.5 times higher and finally, it can deliver mission to any azimuth. We can launch the satellites to the orbits from 0 to 115 degrees inclination. Not every cosmodrome is suitable for this. More than that, we have technologies which were tested on the other rockets during the last decades. All these facts make our project more compatible.

The project gains a lot of advantages via using modified An-124 "Ruslan" heavy-lift aircraft. This aircraft has the highest payload capability of 120 tones and there is a new modification of 150 tones. "Ruslan" using as a payload capability is the first step with airfield take-off and landing that can be used more than once. It allows to work out aviation technologies for multistage perspective launching devices. Apart from it, the aviation step is quite maneuverable that provides the

choice of safe tracks, including the Ocean overfly, and coverage for all azimuth launches.

Current level of space technology development in the world is characterized with costly transportation of spacecrafts. Nowadays the transportation is as expensive as the spacecraft themselves. That is why the current trend is to make launching cost cheaper. In our project the perspective way to reduce the specific cost of launch is to use a heavy carrier An-124-100 Carrier Aircraft for rocket air launch. It will be possible to increase the weight of transported payload to the near-earth orbit on 50% (and respectively decrease the specific cost of launch) in comparison with ground launch. Being air launched from the Equator the payload capability of Launch Vehicle exceeds three to four times the similar characteristics of rockets with the same initial weight which are launched from Russian ground launching pad.

An-124-100 Aircraft which is a flying launch pad in the Air Launch Project can be interesting for Indonesia as a typical cargo aircraft. Nowadays this area is undergoing the rapid development of oil and gas, mining industry. From year to year the flow of specific (unique) equipment for powerplants, machine building industry, metallurgy, which should be transported safely and quickly, increases.

The export of mass consumption goods from Indonesia to Europe is growing fast. The transportation of spare parts for assembly industries is growing fast as well.

In general, country which is located on more than 13.000 islands is interested in aviation development either inside or outside its border.

What does the realization of the Air Launch Project give to Indonesia? With realization of this project Indonesia will become space power state, and a new launching state status for sure will raise its position in the world. The Air Launch has a great value for all Asian-Pacific region as well. It will provide the opportunity to use cheap space-launch service that, of course, will extremely favorably affect its economic development. The project realization will allow Indonesia and the regional countries to realize their space technology needs in favor of governmental and commercial structures.

In developing the equatorial spaceport for Air Launch Project in Indonesia at the Frans Kaisiepo airport territory in Biak island, will be the cooperation (50/50 share) of Russian and Indonesian participants. That will allow them to broaden their space accesses opportunities.

Building the spaceport will essentially affect the growth of population employment at Indonesian factories, including the growth of employment in the island Biak population, modernization and development of its infrastructure.

The number of tourists will grow up greatly. They will have the opportunity to get acquainted not only with the spaceport itself but also to see the practical work of Air Launch Space Transportation System.

In common, the cooperative realization of the Air Launch Project will become the next step to strengthen Russian-Indonesian, trade-economic and scientific-technical cooperation. It is also going to be an essential input for both countries in development of space technologies.

OUR REFERENCE

Air Launch Aerospace Corporation (ALAC) was established in May 1999 to develop a space transportation system for spacecraft insertion into the near-earth orbits using a space launch vehicle ejected from the Antonov An-124-100 AL aircraft.

Reasonably low Project development costs and launch costs assure attractive financial indicators of the Air Launch System such as payback period, profitability, internal rate of return.

The rendering of private launch services conforms to the Russian strategy for peaceful space development and application.

To ensure efficient operation of the Air Launch System in the global launch market an international company will be formed with participation of foreign investors and partners.





www.poletairlines.com

AN-124-100
Max Payload 120 Tons

Over the past decade Polet Cargo Airlines has seen a steady growth in the air transportation market and an increasing demand for the capabilities of the Antonov 124 aircraft - one of the largest cargo aircraft in the world today. AN-124-100 can operate in every geographical location and is capable of kneeling on the nose wheel or main undercarriage in order to bring the sill height to within 1.4M of the ground.

It can take on board ~120 tons or 750 cubic meters of cargo - twelve 20 foot or six 40 foot standard sea containers. Polet's revolutionary six platform configurable rail loading system facilitates the loading and transportation of extra-heavy and outsize one-piece cargo weighing up to 100 tons. These unique factors make Polet the "Smart Solution" for the transportation of heavyweight and outsize cargo.

Our airline's client base includes more than 1000 official organizations and companies representing all areas of industries. We are also proud to provide our services to the following Ministries of Defense: Russian (Rosoboronexport), French, British, German, Japanese, Danish, Dutch, Swedish, Norwegian, South African and many others.



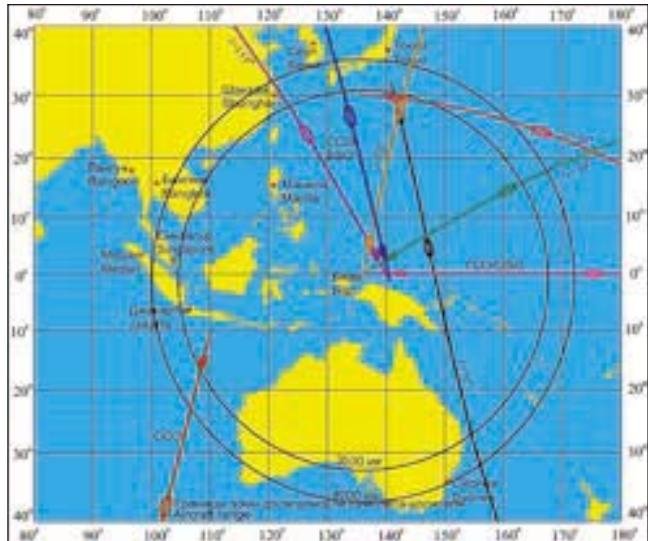
**Main Commercial Office
(Europe):**
Tel: (357-25) 343-527
Fax: (357-25) 343-539
sales.eu@poletairlines.com

US Office (New York):
Tel: (1-212) 279-3707
Toll Free: (1-866) POLET-US
Fax: (1-212) 279-6499
sales.usa@poletairlines.com

**Headquarters in Voronezh
(Russia):**
Tel: (7-4732) 392-850
Fax: (7-4732) 392-849
root@polet.ru



DEVELOPMENT OF THE AIR LAUNCH SPACE TRANSPORTATION SYSTEM IS THE FOREGROUND TASK FOR SRC



The State Rocket Center "Makeyev Design Bureau" is one of the largest research-and-design centers of Russia, the only developer of strategic liquid- and solid-fuel sea-based missile complexes of the Navy of Russia. On July 9, 2007 President of the Russian Federation V. Putin signed the Decree on putting into service the SINEVA rocket complex, a new complex designed by SRC. With this there was corroborated high reliability of the SRC-designed rockets being to date the basis of sea-based strategic forces of the Russia.

The air launch concept arose in the 70's of the past century. But even at that time the enterprise considered opportunities to deliver rockets by land, water and air and one of the most complicated engineering problems, launching of a rocket from a mobile base, had been solved by SRC long ago.

The AIR LAUNCH space transportation system is the foreground and promising trend both for SRC and cooperating enterprising and on the whole for Russian space-rocket industry and, undoubtedly, for potential foreign partners. The State Rocket Center "Makeyev Design Bureau" became the head enterprise for the development and creation of the AIR LAUNCH space transportation system. The SRC task is to develop rocket (light POLYOT launch vehicle, booster, ground prelaunch preparation and flight control complex) and space segments and a command center. The leading enterprises of the Russian space-rocket industry, well-known and authoritative in the world, take part in the development of the AIR LAUNCH system: Progress State Space-Rocket Center, NPO Automatics, KBTM, Kuznetsov Scientific-and-Technical Center and others. A conclusion of competent Russian institutions, such as TsNIIMash, GosNII, TsAGI, FGUP "Agat", was obtained for the Draft Design that demonstrated project feasibility and reasonably quick recoupment.

SRC follow a concept of inexpensive and reliable rockets based on proven designs. For instance, the 2-nd stage is in quantity production now and successfully used for manned space vehicles. The designs taken for both the rocket and complex are based on launching a maximum-mass payload, its comfortable arrangement aboard the aircraft and high reliability and environmental safety. Application of Russian know-how for rocket motors, control system and launch and attraction of the Russian cooperating enterprises for development and manufacture of the AIR LAUNCH system will make it possible to minimize production and technological risks.

The many-year experience of SRC in the development of advanced space-rocket complexes and in design and launching of micro-satellites, participation in international programs of European and Brazilian Space Agencies and leading companies of Asia and Africa will guarantee successful implementation of the project, and attraction of Indonesian partners to creation of the AIR LAUNCH space transportation system will help Indonesia to become a space state.



PRESS-SERVICE OF FEDERAL SPACE AGENCY (ROSCOSMOS)



РОССИЯ-ИНДОНЕЗИЯ: ВАЖНЫ НЕ ТОЛЬКО КРУПНЫЕ ПРОЕКТЫ

ВИКТОР КОННОВ

Торговый представитель РФ в Индонезии

VIKTOR KONNOV

Kepala Perwakilan Perdagangan Federasi Rusia

Когда заходит речь о российско-индонезийском сотрудничестве, обычно сначала вспоминают о ВТС. Потом на память приходят громко заявившие о себе проекты и их ведущие участники: аэрокосмическая корпорация «Воздушный старт» и проект создания космодрома на о. Биак, Росатом и перспективы строительства АЭС, «Альфа Групп» и российские инвестиции в телекоммуникационный сектор Индонезии, ФГУП «Космическая связь» и его сотрудничество с индонезийской компанией TELCOM, «РусАл» и Aneka Tambang, «Лукойл» и PERTAMINA, «Газпром» и LEMIGAS, ВТБ и Банк Mandiri.

Разумеется, все эти крупные приоритетные проекты находятся в центре внимания, и Торгпредство оказывает им всяческую поддержку.

В то же время очевидно, что таким «крупным игрокам» на поле торгово-экономических отношений России и Индонезии, как правило, бывает достаточно собственного ресурса для заключения серьёзных сделок.

То же самое можно сказать и о географии наших связей. Как с российской, так и с индонезийской стороны круг партнеров существенно ограничен: география российского присутствия редко выходит за пределы регионов Джакарты и Бали; из 33 провинций Индонезии в двусторонней торговле участвует лишь их незначительная часть. Индонезийцы также традиционно тяготеют к партнёрам в Европейской части России.

Поэтому перспективным направлением расширения торгово-экономических связей между двумя странами видится, с одной стороны, дальнейшее вовлечение в них представителей российского малого и среднего бизнеса, а с другой – новых регионов. Фактически эти две задачи тесно взаимосвязаны.

За последние месяцы мы получили десятки писем от самых разных субъектов Федерации с выражением заинтересован-

ности в установлении и развитии связей с Индонезией. То же самое можно сказать и о запросах малых и средних предприятий, большинство которых находится в регионах России.

Думается, взаимный рост интереса российских и индонезийских участников внешнеэкономической деятельности в последнее время не случаен. Важными вехами на пути расширения сотрудничества между нашими странами стали визит в Россию Президента Республики Индонезия Сусило Бамбанг Юдойоно (декабрь 2006 г.) и нынешний визит Президента России В.В. Путина в Индонезию (сентябрь 2007 г.). Именно за время, прошедшее между этими визитами, наметились определенные сдвиги: на карте российско-индонезийского сотрудничества стали появляться новые точки.

В Индонезии – это о. Биак, где начинается реализация совместного проекта создания инфраструктуры для эксплуатации российского авиационно-ракетного комплекса космического назначения («Воздушный старт»).

Кроме того, в ходе недавнего заседания Российско-Индонезийской совместной комиссии по торгово-экономическому и техническому сотрудничеству Роскосмос выступил с предложением по изучению возможности разработки и создания «Системы комплексного мониторинга Индонезии с использованием методов и средств космической связи, позиционирования и дистанционного зондирования». Эта система предназначена для прогнозирования, предупреждения и оценки последствий землетрясений и цунами, мониторинга пожарной и паводковой обстановки, мониторинга лесного, сельского хозяйства и акваторий.

На Южной Суматре работают тяжёлые трубоукладчики, поставленные из Чебоксар (общая сумма поставок по двум контрактам – \$4 млн). В ходе поездки представителей тракторного завода из Челябинска на о. Калимантан были достигнуты договоренности

Коннов Виктор Анатольевич, родился 16 февраля 1952 г. в г. Лебедин Сумской области.

В 1974 г. закончил Московский государственный институт международных отношений (МГИМО). В 1997 г. – Дипломатическую академию. Специалист по международным отношениям, владеет китайским, английским и французским языками. В 1974-1987 гг. работал на телевидении и радио, занимал посты от редактора до комментатора программы «Время». В 1988-1994 гг. – заведующий региональным отделением российского телевидения и радио в Юго-Восточной Азии (г. Сингапур). В 1995-1997 гг. – помощник (пресс-секретарь) Председателя Правительства В.С. Черномырдина.

В 1997-2001 гг. – Генеральный консул РФ в Шанхае.

В 2002-2007 гг. занимал различные посты в Аппарате Правительства РФ. В июле 2007 г. назначен Торговым представителем РФ в Республике Индонезия. Имеет дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посланника, классный чин Действительного Государственного Советника. Женат, имеет сына.

Увлечения: гольф, рафтинг.

о поставках российских экскаваторов для угольных карьеров. «Группа Синтез» ведет переговоры по проекту строительства нефтеперерабатывающего завода и мини- заводов по переработке попутного газа.

На Северной, Центральной и Южной Суматре российские специалисты компании «Геонефтегаз» совместно с индонезийскими коллегами компании «Систем Вибро Индонезия» ведут работы по повышению нефтеотдачи практически нерентабельных уже скважин, используя 27-тонные вибраторы

**ТОРГОВОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО РФ
В РЕСПУБЛИКЕ ИНДОНЕЗИЯ**
**PERWAKILAN PERDAGANGAN FEDERASI
RUSIA DI INDONESIA**

Торговое Представительство России в Индонезии действует от имени своего Правительства. Торговое представительство подчиняется Минэкономразвития России (www.economy.gov.ru).

Торговое Представительство представляет интересы Российского государства в Индонезии во всем, что касается внешней торговли и защиты его экономических интересов:

- Содействует развитию экономических связей между Россией и Индонезией;
- Защищает экономические интересы российских участников внешнеэкономической деятельности;
- Информирует учреждения и организации Индонезии об экономических, социальных, экологических и коммерческих условиях в России;
- Участвует в работе межправительственных комиссий;
- Содействует проведению торгово-промышленных выставок России в Индонезии; привлекает к участию в выставках, проводимых на территории России, индонезийские фирмы и организации;
- Оказывает содействие (информационное, консультационное, организационное) российским участникам ВЭД в доступе на индонезийский рынок.

Perwakilan Perdagangan Federasi Rusia di Indonesia adalah badan negara Rusia yang mendorong perkembangan perdagangan dan kerjasama ekonomi. Perwakilan Perdagangan mewakili Kementerian Pembangunan Ekonomi dan Perdagangan Federasi Rusia, yang dipimpin oleh German O. GREF (www.economy.gov.ru).

Perwakilan Perdagangan berfungsi sebagai berikut:

- Membantu perkembangan hubungan ekonomi antara Rusia dan Indonesia;
- Melindungi kepentingan ekonomi partisipan Rusia dan membantu kepada mereka melakukan kegiatannya ekonomi luar;
- Memberi informasi kepada lembaga-lembaga Indonesia tentang situasi ekonomi, sosial, ekologi dan keadaan komersil di Rusia;
- Ikut serta dalam rapat Komisi bersama di bidang kerjasama perdagangan, ekonomi dan teknologi antara kedua negara;
- Membantu penyelenggaraan pameran dagang dan industri Rusia di kawasan Indonesia; mengundang kompani Indonesia untuk ikut serta dalam pameran dan Pekan Raya di kawasan Rusia;
- Memberi bantuan informasi, konsultasi, organisasi kepada perusahaan Rusia dalam pemasukan ke pasar Indonesia.

Perwakilan Perdagangan Rusia mempunyai ahli berkualifikasi tinggi dan pengalaman lama dalam bidang ekonomi. Kalau Anda ingin memulai atau melanjutkan hubungan business dengan Rusia, silahkan hubungi Perwakilan kami.

The Trade Representation of the Russian Federation in the Republic of Indonesia

Jalan Imam Bonjol, № 60, Jakarta Pusat 10310, Indonesia
tel: +6221 3904051
fax: +6221 390-40-50
E-mail: rustrade@cbn.net.id
www.rustrade-indonesia.com



российского производства, а также разведку и поиски новых депозитов нефти, применяя уникальные современные технологии.

Власти острова Ломбок в ходе состоявшегося заседания МПК заявили о своей готовности активно сотрудничать с Россией в области рыболовства. Руководство специальной экономической зоны на острове Батам проявило интерес к совместным инвестиционным проектам.

Точно так же расширилась и география российских регионов – участников торгово-экономического сотрудничества с Индонезией. Вологодская область поставляет в Индонезию чёрные металлы (в 2006 г. объем поставок составил около \$ 26 млн). «Группа А.Д.Д.» из Санкт-Петербурга предлагает строительство энергетических объектов «под ключ», консалтинг в области энергетики, энергетический инжиниринг, сервис на условиях аутсорсинга, поставки и аренду энергетического оборудования. Компания из г. Иваново проявила интерес к поставкам в Индонезию гусеничных гидравлических экскаваторов. Группа компаний из Курска ищет партнеров в Индонезии, которые могли бы поставлять по их чертежам штампованные и пластмассовые детали и сборочные узлы для автоматических выключателей. Группа компаний «Сайнмет» из Подмосковья реализует проект по поставке ветроэнергетических установок и ведет переговоры о поставках в Индонезию ветроопреснительных модулей и электрогенерирующих установок, работающих от солнечной энергии. Производственное объединение из Пензенской области предлагає системы линейной телемеханики для предприятий ТЭК, малогабаритные токарные, фрезерные и деревообрабатывающие станки, сварочные аппараты и паяльники. Ярославская область расширяет экспорт в Индонезию автомобильных шин и увеличивает закупки табачного сырья, текстильных и трикотажных изделий.

Естественно, мы стараемся оказать содействие в выполнении всех просьб – как российских, так и индонезийских партнеров. Чтобы делать это на современном уровне, нами создан сайт Торгпредства, на котором все желающие могут найти информацию о нас. Адрес сайта: www.rustrade-indonesia.com

Ещё одно важное направление нашей работы – создание информационной системы, обслуживающей деловые круги России и Индонезии. Она представляет собой электронную базу данных, содержащую подробную информацию о многих тысячах российских и индонезийских экспортёров. У нас уже есть база данных на 50 тыс. российских экспортёров, содержащая подробные сведения о каждой компании: дату создания, уставной капитал, номенклатуру выпускаемой продукции, объём производства и продаж, адрес, контактный телефон, факс, электронный адрес, фамилии директора, менеджера по сбыту и т.п. Когда мы продемонстрировали базу данных руководству индонезийской Торгово-промышленной палаты, она вызвала у них неподдельный интерес.

Кроме того, в 2003 году в Минэкономразвития была создана и введена в действие информационно-поисковая система «Экспортные возможности России» (www.exportsupport.ru), в которой имеется информация о современных технологиях, предложения российских экспортёров и новости экономики.

Сейчас перед нами стоит задача создать базу данных по индонезийским компаниям, и здесь мы очень рассчитываем на помощь наших индонезийских коллег из Министерства торговли, Торгово-промышленной палаты и др. Надеемся, что создание информационной системы, обслуживающей деловые круги России и Индонезии, станет нашим конкретным вкладом в развитие торгово-экономических отношений двух стран.

RUSIA-INDONESIA: BUKAN PROYEK BESAR SAJA YANG DIPERLUKAN

Ketika mulai dibicarakan kerjasama Rusia-Indonesia, maka biasanya teringat kerjasama di bidang teknik-militer.

Dan baru kemudian teringat proyek-proyek yang namanya cukup dikenal dan peserta-pesertanya yang leading: Korporasi Dirgantara/Antariksa AIR LAUNCH dan proyek pembangunan bandar antariksa di pulau Biak, ROSATOM dan prospek pembangunan stasiun pembangkit listrik nuklir, ALFA GROUP dan investasi Rusia dalam sektor telekomunikasi Indonesia, Russian Satellite Communications Company (RSCC) dan kerjasamanya dengan P.T. TELKOM, RUSAL dan ANEKA TAMBANG, LUKOIL dan PERTAMINA, GAZPROM dan LEMIGAS, VTB and Bank Mandiri.

Tentu saja, semua proyek-proyek besar yang berprioritas ini tetap menarik perhatian khusus dari Perwakilan Perdagangan Federasi Rusia di Republik Indonesia yang memberikan kepada mereka segala sokongan yang mungkin.

Tetapi adalah jelas, bahwa "pemain-pemain besar" tersebut di bidang ekonomi dan perdagangan Rusia-Indonesia biasanya memiliki cukup banyak dana sendiri untuk menandatangani kontrak-kontrak besar.

Hal yang sama berlaku bagi geografi hubungan kita. Tetapi lingkungan mitra baik dari Rusia maupun dari Indonesia sangat terbatas: geografi kehadiran Rusia jarang keluar batas kawasan Jakarta dan Bali; dari 33 propinsi Indonesia dalam perdagangan bilateral ikut serta hanya sebagian kecil. Bisnis Indonesia secara tradisionil lebih suka bekerjasama dengan mitranya di bagian Eropa dari Rusia.

Karena itu jurusan yang perspektif perluasan hubungan ekonomi dan perdagangan antara kedua negeri ialah mengikutsertakan seterusnya bisnis Rusia yang kecil dan menengah disamping mengikutsertakan kawasan-kawasan yang baru. Sebenarnya kedua tugas itu saling berkaitan.

Pada bulan-bulan belakangan ini Perwakilan Perdagangan Federasi Rusia di Jakarta telah mendapat puluhan surat dari berbagai bagian kesatuan Federasi Rusia yang menyatakan keinginan untuk mengadakan dan mengembangkan hubungan dengan Indonesia. Perhatian yang sama kelihatan juga dari pihak perusahaan kecil dan menengah dari berbagai daerah di Rusia.

Saling perhatian bisnis Rusia dan Indonesia yang semakin besar belakangan ini rupanya bukan kebetulan saja.

Kunjungan ke Rusia Presiden Republik Indonesia Susilo Bambang Yudhoyono (Desember tahun 2006) dan Presiden Federasi Rusia Vladimir Putin ke Indonesia (September 2007) menjadi tonggak-tonggak penting di jalan perluasan kerjasama diantara kedua negeri. Justeru selama masa antara kedua kunjungan itu mulai kelihatan kemajuan tertentu: di peta kerjasama Rusia-Indonesia mulai muncul point-point yang baru. Di Indonesia – pulau Biak dimana mulai dilaksanakan proyek bersama pembangunan pras-

Victor Konnov was born in Lebedin town (USSR, Ukraine) on February 16, 1952. In 1974 he graduated from Moscow State Institute of International Relations (MGIMO). Later has done a post graduate study on international relations in Diplomatic Academy (1997). Career: 1974-1994, different posts in State TV and Radio, including in 1988-1994, Chief of South-East Asia bureau of Russian TV and Radio Company (Singapore). 1995-1997, assistant to Chairman of the Government V. Chernomyrdin. 1997, entered the Ministry of Foreign Affairs of the RF. 1997-2001, Consul General of the RF in Shanghai. Diplomatic Rank of Envoy Extraordinary and Plenipotentiary. 2002-2007, different posts in the Government of the RF. On July 10, 2007 appointed the Trade Representative of the RF in the Republic of Indonesia. He is married and has one child. Hobby: golf, rafting.

araana untuk menjalankan kompleks peroketan tujuan antariksa AIR LAUNCH.

Di samping itu, dalam sidang keempat Komisi Antarpemerintah Rusia-Indonesia untuk kerjasama ekonomi, perdagangan dan teknik Roskosmos (Badan Antariksa Pemerintah) menawarkan kepada pihak Indonesia mempelajari kesempatan memperkembangkan dan meluncurkan "Sistim monitoring komplit seluruh Indonesia dengan pemakaian teknologi dan peralatan antariksa, penentuan kedudukan dan penyelidikan terpenil (remote sensing)". Sistim tersebut dijadikan untuk peramalan, penjagaan dan penilaian akibat gempa bumi dan tsunami, penemuan keadaan kebakaran dan kebanjiran, monitoring perhutanan, pertanian dan kelautan.

Di Sumatera Selatan diadakan pemasangan pipa dengan alat besar yang dipasok dari kota Ceboksary (jumlah umum pasokan dari dua kontrak – 4 juta dolar US).

Selama kunjungan para wakil pabrik traktor dari kota Celyabinsk ke pulau Kalimantan disepakati pasokan ekskavator-ekskavator Rusia untuk pertambangan batu bara.

SINTEZ GROUP merundingkan proyek pembangunan Pabrik Pengolahan Minyak dan pabrik-pabrik mini untuk mengolah gas sampingan.

Di Sumatera Utara, Tengah dan Selatan para ahli Rusia dari GEONEFTEGAZ bersama-sama dengan para rekan Indonesia dari PT Sistem Vibro Indonesia melaksanakan pekerjaan untuk menaikkan produksi minyak pada sumur minyak yang praktisnya sudah tua dengan menggunakan alat-alat vibrator besar berbobot 27 ton buatan Rusia dan begitu juga mengadakan prospekting dan pencarian endapan-endapan minyak yang baru berdasarkan teknologi geofisika canggih yang unik.

Para pengusa Pulau Lombok selama sidang Komisi Bersama telah menyatakan tentang kesedianya untuk bekerjasama aktif dengan Rusia di bidang perikanan. Pimpinan zone ekonomi khusus Pulau Batam memperhatikan proyek-proyek investasi dan kerjasama dengan Rusia.

Begitu juga diperlukan geografi kawasan-kawasan Rusia – peserta kerjasama ekonomi dan perdagangan dengan Indonesia. Daerah Vologda memasok logam-logam hitam ke Indonesia (di tahun 2006 volume pasokan mencapai 26 juta dolar US.)

"A.D.D. Group" dari Saint-Petersburg menawarkan pembangunan stasiun listrik, engineering dan konsulting di bidang ketenagalistrikan, outsourcing dan penyuplaihan generator tenaga listrik.

Perseroan dari kota Iwanovo telah tertarik dengan kemungkinan pasokan ekskavator hidrolik berban gigi ke Indonesia.

Kumpulan peseroan dari kota Kursk mencari mitra di Indonesia yang dapat memasok suku cadang dan unit-unit perakitan untuk saklar otomatis menurut designe Indonesia. Salah

satu perusahaan pembuatan eskrim di Rusia – "Kombinat pembuatan Es Lipetsk" mengusulkan pasokan produknya ke Indonesia.

Kumpulan peseroan SAINMET dari daerah Moskow melaksanakan proyek pasokan instalasi tenaga angin, dan mengadakan perundingan mengenai pasokan modul-modul instalasi distiliasi air dengan tenaga angin dan instalasi tenaga listrik yang bekerja dengan menggunakan energi matahari.

Perusahaan gabungan dari daerah Penza mengusulkan sistem telemekanika linear untuk perusahaan Kompleks bahan bakar/energi, mesin bubut, mesin frais, mesin pengolahan kayu, alat las keburukan kecil dan begitu juga pateri. Derah Yaroslavl memperluas eksportnya ban mobil ke Indonesia dan sebaliknya memperbesar impornya bahan mentah tembakau, dan tekstil dari Indonesia.

Sewajarnya Perwakilan Perdagangan Rusia di Jakarta bersedia membantu memenuhi semua permintaan baik dari pihak mitra Rusia maupun dari Indonesia.

Dengan tujuan itu kami membuka websitenya agar semua partner kami dapat memperoleh segala informasi yang diperlukan. Alamatnya situs itu: www.rustrade-Indonesia.com

Satu jurusan yang penting lagi dari kegiatan kami ialah penciptaan sistem informasi untuk melayani kalangan bisnis Rusia dan Indonesia. Sistem ini merupakan suatu kumpulan data elektron yang mengandung informasi terperinci mengenai ribuan eksportir Rusia dan Indonesia. Kami sudah memiliki data tentang 50.000 eksportir Rusia yang mengandung informasi yang terperinci tentang setiap peseroan: data berdirinya, modal dasar, daftar nama barang produksi yang dihasilkan, volume produksi dan penjualan, alamat, telpon kontak, faks, e-mail, nama direktur, sales manager dan sebagainya. Ketika kami memperlihatkan kumpulan data kami kepada KADIN maka kumpulan itu menarik perhatian yang besar para pegawainya.

Di samping itu pada tahun 2003 Kementerian Pembagunan Ekonomi dan Perdagangan telah menciptakan dan meluncurkan sistem pencarian dan informasi "Potensi ekspor Rusia" (www.exportsupport.ru), yang dilengkapi dengan informasi mengenai teknologi tercanggih, penawaran para eksportir Rusia dan kabar perekonomian.

Sekarang ini kami menghadapi tugas untuk membina kumpulan data serupa mengenai peseroan Indonesia dan kami amat mengharapkan mendapat bantuan KADIN.

Kami mengharapkan juga, bahwa penciptaan sistem informasi untuk melayani kalangan bisnis Rusia dan Indonesia akan menjadi suatu sumbangsih kami yang nyata dalam pengembangan hubungan ekonomi dan perdagangan kedua negeri kita.



VLADIMIR EVTUSHENKOV

Chairman of the Board

"OUR MISSION IS TO CREATE GLOBAL BUSINESSES"

- » "We expect that over the next five years a number of national companies will be transformed into global players with a diversified capital structure, and will take their own place in international markets".
- » "Our immediate goal is to integrate our Group telecommunications companies into one global business. We believe we have all the necessary prerequisites to achieve this target".
- » "We have a diversified portfolio of companies. We are actively developing a number of non-public assets in sectors, such as healthcare services and banking, which attract significant investor interest".

Sistema is the largest public diversified consumer services corporation in Russia and the CIS that owns and managers market-leading businesses in fast-growing service-based industries.

Sistema JSFC was founded in 1993 and now is the leader in telecommunication, hi-tech, real estate, banking, retail and media.

The corporation recorded consolidated revenues of US\$10.9 billion in 2006, up 43% compared to 2005. Total consolidated assets increased by 53.8% to US\$20.1 billion. After the IPO in February 2005, 19% of Sistema's shares are traded on the London Stock Exchange in the form of global depositary receipts (GDRs) under the symbol 'SSA'.



NEW SHOOTS OF GROWTH

У РОССИИ ЕСТЬ РЕСУРСЫ, ТЕХНОЛОГИИ И ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ЭТОТ МИР ЛУЧШИМ МЕСТОМ ДЛЯ ЖИЗНИ

**Интервью губернатора Банка Индонезии
БУРХАНУДДИНА АБДУЛЛЫ
РИА Новости**



Бурхануддин Абдулла родился в городе Гарут (провинция Западная Ява) 10 июля 1947 г. В 1974 г. окончил престижный Университет «Паджаджаран» на Западной Яве. Имеет степень магистра экономики от университета штата Мичиган (США) и в 2006 г. получил степень почетного доктора экономики в престижном университете «Дипонегро» (Центральная Ява). Начал карьеру в министерстве сельского хозяйства, затем в 1981 г. перешел в Банк Индонезии. В 2001-2003 гг. занимал пост министра-координатора (аналог вице-премьера) по экономическим вопросам, а 17 мая 2003 г. был назначен губернатором Банка Индонезии. Женат, имеет четверых детей.

Вот уже более двух лет Россия поставляет бумагу для печатания индонезийских денег...

Да, это сотрудничество стало уже очень прочным, и как покупатели мы весьма удовлетворены. Качество и сервис со стороны нашего российского партнера «Гознак» очень хороши.

Как мне кажется, российская сторона также удовлетворена, и потому эти отношения можно будет развивать в будущем. У России есть очень широкие возможности для дальнейшего участия в предоставлении бумажных материалов для печатания денег по заказу Банка Индонезии.

Какова история последних лет сотрудничества между Центробанками двух стран?

В апреле 2003 г. Банк Индонезии и ЦБ РФ подписали меморандум о взаимопонимании в области сотрудничества и обмена информацией, и с тех пор наши сотрудники несколько раз встречались для обсуждения таких вопросов, как регулирование банковского сектора и контроль над ним, валютная политика, управление внешним долгом, осуществление инфляционного планирования и брутто-расчетов в реальном времени. Подобный обмен информацией

был весьма полезным для обоих Центробанков, поскольку им приходится обслуживать весьма крупные географические районы, которые подразделяются на несколько временных зон.

В будущем, я думаю, двум Центральным банкам следует сотрудничать еще теснее. На мой взгляд, обеим сторонам было бы интересно обсудить вопрос о валютных резервах в качестве инструмента валютной стабилизации.

А каковы сейчас в более широком плане экономические отношения между Россией и Индонезией?

У России есть ресурсы, технологии и возможности для того, чтобы сделать этот мир лучшим местом для жизни. Связи между Россией и Индонезией уходят корнями в прошлое, особенно в 60-е гг., когда две страны осуществляли тесное экономическое сотрудничество. Сейчас это сотрудничество уже переживает период возрождения после длившейся более трех десятилетий долгой паузы, и его надо распространить на будущее.

Я думаю, что Индонезия могла бы с выгодой для себя воспользоваться российскими коммерческими технологиями, а российским инвесторам следовало бы изучить внутренний потенциал индонезийских рынков. Это особенно верно в отношении таких областей, как легкие морские суда и рыбакские лодки, легкое сельскохозяйственное оборудование и ископаемое топливо.

И, конечно, эти инвесторы получат большие выгоды, если будут осуществлять прямые капиталовложения в Индонезию.

Однако не столь давно некоторые круги в индонезийском парламенте высказали определенные опасения в отношении инвестиций из России...

Подобные взгляды просто реликт прошлого. И, конечно, это не имеет ничего общего с политикой правительства. Мы искренне приветствуем любые инвестиции в Индонезию из Китая, России, Сингапура, Америки – откуда бы то ни было.

Включая и в банковское дело?

Конечно, мы приветствовали бы участие российских инвесторов в нашей банковской отрасли. Возможность будущего присутствия российских банков содействовала бы установлению лучших и более тесных экономических отношений между обеими странами. В последние годы этот сектор стал намного крепче в сравнении с периодом накануне азиатского финансового кризиса 1997 г.

Такая трансформация началась сразу после кризиса, и в 2004 г. мы запустили проект под названием «Индонезийская банковская архитектура». Эта, рассчитанная на 10-15 лет программа ставит целью создание надежной и эффективной банковской отрасли. Мы хотим, чтобы наша банковская система была более выгодной, более полезной для экономики и более конкурентоспособной в сравнении с соседними странами. Пока что процесс консолидации идет по верному пути. Банки повышают степень капитализации, мы отмечаем интерес со стороны как местных, так и иностранных банков к приобретению некоторых более мелких банков Индонезии. В то же время Индонезии также пошли на пользу технологии и возможности международных банков, которые сейчас проявляют все большую активность.

В результате такой динамичной консолидации индонезийские банки в будущем, несомненно, станут столь же конкурентоспособными, что и банковский сектор в соседних странах. Они обладают собственными уникальными преимуществами уже просто потому, что это местные банки, которые лучше понимают специфические особенности рынка, особенно в том, что касается обслуживания мелких и средних предприятий.

Но пока что по-прежнему сохраняется широкий простор для совершенствования этих местных банков для того, чтобы сделать их более конкурентоспособными, для привнесения международных стандартов, корпоративного управления и подготовки кадров.

МИХАИЛ ЦЫГАНОВ, ДЖАКАРТА

RUSIA MEMILIKI SUMBER-SUMBER ALAM, TEKNOLOGI DAN KESEMPATAN-KESEMPATAN YANG MEMBUAT DUNIAINI LEBIH SEMARAK UNTUK DIHUNI

Wawancara RIA Novosti dengan Guberbur Bank Sentral Indonesia (Bank Indonesia)
BURHANUDDIN ABDULLAH

Dilahirkan di kota Garut, Provinsi Jawa Barat, pada tanggal 10 Juli 1947, dan lulus dari Universitas Negeri Padjadjaran Bandung pada tahun 1974, Burhanuddin Abdullah meraih gelar Master of Arts (MA) fakultas ekonomi Universitas Negeri Michigan, Amerika Serikat. Beliau dianugerahi gelar Doktor Honoris Causa untuk ilmu ekonomi oleh Universitas Negeri Diponegoro, Jawa Tengah, pada tahun 2006. Beliau mulai meniti karirnya di Kementerian (Departemen) Pertanian, dan pindah ke Bank Indonesia (BI) pada tahun 1981. Diangkat menjadi Menteri Koordinator untuk Bidang Ekonomi pada tahun 2001, dan jabatan ini dipegangnya sampai tanggal 17 Mei 2003, saat beliau diangkat menjadi Gubernur Bank Indonesia. Menikah dengan Ike Yuliawati, beliau memperoleh empat orang anak.

Sudah lebih dari dua tahun ini Rusia menyuplai bahan kertas untuk uang rupiah Indonesia...

Ya, kerja sama di bidang ini telah berkembang menjadi sangat kokoh, dan kami sebagai pembeli merasa puas. Kualitas dan pelayanan yang diberikan oleh mitra Rusia kami, Goznak, sangat baik.

Saya yakin pihak Rusia juga puas, sehingga hubungan ini dapat lebih ditingkatkan pada masa depan. Rusia mempunyai kesempatan yang sangat luas dalam pengadaan bahan untuk mencetak uang kertas pesanan Bank Indonesia.

Bagaimana dengan perkembangan kerja sama antara Bank Sentral kedua negara akhir-akhir ini?

Pada bulan April 2003, BI dan CBRF mendatangkan MoU yang menyangkut kerja sama pertukaran informasi, dan semenjak itu para pejabat kedua lembaga tersebut telah mengadakan berbagai pertemuan untuk membicarakan masalah-masalah seperti regulasi dan supervisi sektor perbankan, kebijakan moneter, pengelolaan hutang luar negeri, implementasi sasaran inflasi dan «Real Time Gross Settlement» (RTGS). Pertukaran informasi semacam itu amat bermanfaat bagi kedua Bank Sentral, karena keduanya harus melayani masyarakat di wilayah yang sangat luas dengan zona waktu yang berbeda-beda.

Ke depan, saya kira kedua bank sentral harus bekerja sama lebih erat. Saya yakin bahwa perbincangan mengenai cadangan devisa, sebagai alat penyetabilan moneter, akan menarik bagi pejabat-pejabat bank Rusia dan Indonesia.

Kerjasama ekonomi apa saja dapat diperluas oleh kedua negara?

Rusia memiliki banyak sumber daya (alam), kemampuan teknologi, dan kesempatan yang dapat membuat dunia ini lebih semarak untuk dihuni.

Kemitraan Indonesia-Rusia telah berakar sejak lama, terutama pada tahun 1960-an, ketika kedua negara erat bekerja sama di bidang ekonomi.

Dewasa ini kerja sama semacam itu tengah dipulihkan kembali setelah lama terhenti, lebih dari tiga puluh tahun, dan perlu diperluas pada masa mendatang. Saya kira Indonesia dapat mengambil manfaat dari teknologi perdagangan Rusia dan para investor Rusia dapat lebih memahami tentang potensi domestik pasar Indonesia. Yang nyata, seperti misalnya kapal-kapal berbobot ringan, kapal penangkap ikan, alat-alat ringan untuk pertanian, dan bahan bakar fosil.

Tentu saja, para investor akan dapat meraih keuntungan yang lebih besar bila mereka menanamkan modal mereka langsung di Indonesia.

Tetapi belakangan ini, ada pihak-pihak di Parlemen Indonesia (DPR) yang mengutarakan kekhawatiran mereka akan investasi Rusia...

Pandangan seperti itu sudah usang. Itu bukan kebijakan Pemerintah. Kita menyambut dengan hangat setiap investasi di Indonesia – dari China, Rusia, Singapura, Amerika, dan mana saja.

Termasuk sektor perbankan?

Kami tentu akan menyambut dengan baik investor Rusia untuk berpartisipasi dalam industri perbankan kami. Kemungkinan hadirnya bank-bank Rusia akan lebih meningkatkan kerja sama ekonomi bilateral. Belakangan ini, sektor perbankan telah menjadi lebih kuat dibandingkan dengan saat krisis ekonomi Asia tahun 1997.

Transformasi dimulai saat krisis itu mulai melanda dan kami luncurkan program Arsitektur Perbankan Indonesia (API) pada tahun 2004. Ini adalah program jangka panjang untuk masa sekitar 10 sampai 15 tahun, dengan visi untuk membina industri perbankan menjadi lebih baik, kokoh dan efisien. Kami ingin sistem perbankan kami menjadi lebih menguntungkan, lebih bermanfaat bagi ekonomi (nasional), dan lebih memiliki daya saing dibandingkan dengan industri perbankan yang ada di negara-negara tetangga kami.

Sejauh ini, proses konsolidasi berada pada jalur yang benar. Bank-bank mulai meningkatkan modal mereka dan kita juga telah menyaksikan banyak bank, lokal maupun asing, yang berminat untuk mengakuisisi bank-bank (lokal) yang lebih kecil. Pada saat yang bersamaan, Indonesia juga mendapat manfaat dari teknologi dan kemampuan bank-bank internasional yang kini beroperasi lebih aktif di Indonesia.

Dengan kondisi dinamis seperti ini, pada masa mendatang bank-bank Indonesia sudah tentu akan memiliki daya saing seperti yang ada di negara tetangga. Bank-bank tersebut memiliki keuntungan unik karena beroperasi lokal dan memahami ciri-ciri pasar, terutama dalam melayani perusahaan-perusahaan kecil dan menengah.

Dan masih banyak ruang untuk lebih meningkatkan bank-bank domestik ini, untuk membuat bank-bank tersebut lebih memiliki daya saing, dan menerapkan standar internasional, baik dalam pengelolaan maupun dalam training (pelatihan).

**OLEH MIKHAIL TSYGANOV,
KEPALA BIRO RIA NOVOSTI DI JAKARTA**





Группа «А.Д.Д.» и энергетический рынок Индонезии



Собственное производство Группы «А.Д.Д.»
Produk buatan ADD Group

Интервью с генеральным директором
Группы компаний «А.Д.Д.»
ВЛАДИСЛАВОМ НОРКИНЫМ



Владислав Игоревич, каковы интересы вашей компании в Индонезии?

Несмотря на то что нашей компании пошел двадцатый год, мы совсем недавно начали работу на энергетическом рынке этой огромной страны, с каждым годом играющей все более заметную роль не только в АСЕАН, но и в мировой политике и экономике. Бурное развитие всех отраслей хозяйства Индонезии, особенно заметное в последние годы, требует постоянного наращивания энергетического потенциала. Задача облегчается тем, что страна обладает всеми возможностями для этого. Лишь немногие государства нашей планеты обладают такими же богатыми и разнообразными запасами полезных ископаемых, как Индонезия. В недрах Калимантана, Суматры и других островов залегают зачастую еще не разведанные огромные месторождения таких энергоносителей, как бурый и черный уголь, торф, а также нефть и газ. Учитывая, что нефть и газ рассматриваются в Индонезии в основном как продукты экспорта, акцент в получении электроэнергии делается на бурый уголь и торф. Конечно же, правительство страны уделяет внимание строительству приливных, геотермальных и гидростанций, а также станций, работающих на энергии ветра и с использованием биотоплива.

В связи с этим, что Ваша компания может предложить энергетическому рынку Индонезии?

Сегодня Группа «А.Д.Д.» является одним из лидеров по техническим инжиниринговым инновациям в области энергетики в России. Приоритетными направлениями деятельности группы являются реализация проектов в формате ЕРС-идеологии, в том числе строительство энергетических объектов «под ключ», консалтинг в области энергетики, энергетический инжиниринг, сервис на условиях аутсорсинга, поставки и аренда энергетического оборудования. Группа «А.Д.Д.» предлагает инжиниринговые решения в диапазоне напряжения от 0,4

до 750 кВ, мощностью 0,1-270 МВт. Качество наших продуктов и услуг соответствует требованиям Международного стандарта менеджмента качества ISO 9001.

В нашей холдинговой структуре действуют восемь профильных компаний, в которых трудятся более двух тысяч высококвалифицированных сотрудников, мы обладаем широким набором оборудования и услуг, полностью отвечающих потребностям заказчиков в производстве, преобразовании, измерении и управлении электрической и тепловой энергией. Компания готова предложить индонезийским партнерам свой опыт и знания.

В настоящее время во всем мире особое внимание уделяется развитию альтернативных видов энергоносителей, участвует ли Группа «А.Д.Д.» в таких проектах?

Да, мы участвуем в подобных проектах. В Группе компаний «А.Д.Д.» существует отдельное подразделение, которое занимается разработкой технологий производства с использованием альтернативных видов топлива, в том числе водорода. Сейчас мы работаем над созданием промышленных образцов оборудования, предназначенных для решения следующих задач:

- переработка различных видов низкокалорийного топлива в стандартные виды топлива методом пиролиза с получением синтетической нефти и высококалорийного газа;
- получение водорода с использованием плазменного метода: параллельное производство энергоносителя и сырья;
- утилизация попутного нефтяного газа путем криогенного разделения по фракциям (пропан, бутан, широкая фракция легкокипящих углеводородов, сжиженный метан) и выработка электрической и тепловой энергии;
- использование водорода в качестве экологически чистого топлива с применением стандартного оборудования (дизель-генераторы, газопоршневые установки, газотурбинные установки, котлы).



Работа энергокомплекса во время Саммита G-8 (июнь 2006г.)
Kompleks tenaga untuk suplai darurat selama summit G-8 (Juni 2006)



Мобильные энергостанции/Pembangkit listrik bergerak

В заключение несколько слов о внешнеэкономической деятельности Группы «А.Д.Д.»...

Мы готовы к открытому, интересному и взаимовыгодному сотрудничеству с зарубежными партнерами. Опыт совместной работы с компаниями США, Англии, Японии, Канады, Дании, Финляндии и других стран показывает, что наша компания открыта для сотрудничества с иностранными партнерами, в том числе и для создания совместных предприятий. В настоящий момент мы выстраиваем систему взаимоотношений с компаниями Индонезии.

ИРИНА КУРОВА

“ADD Group” DAN PASARAN ENERGI INDONESIA

Koresponden Dewan Redaksi berwawancara dengan Vladislav Norkin,
Director General ADD Group



Общая мощность энергокомплексов месторождения «Соболиное» – 11,5 МВт
Kapasitas Kompleks suplai tenaga di endapan “Sobolinoye” – 11,5 MW

Dimana letak daya tarik kerjasama ADD Group dengan Indonesia?

Meskipun Holding kami sudah masuk tahun keduapuluhan berdirinya kami baru belakangan ini mulai bekerja di pasaran negeri besar ini. Jelas, peranan Indonesia meningkat dari tahun ke tahun tidak saja di ASEAN, tetapi juga di gelanggang politik dunia dan dalam perekonomian dunia.

Pesatnya perkembangan perekonomian Indonesia di semua bidang, terutama pada waktu belakangan ini memerlukan kenaikan produksi energi yang terus menerus. Indonesia mempunyai semua kesempatan memecahkan masalah ini. Hanya beberapa negeri di dunia saja memiliki sumber alam mineral yang begitu besar dan beraneka ragam, seperti dimiliki oleh Indonesia.

Di perut bumi Kalimantan, Sumatera dan pulau-pulau lain terpendam sumber energi yang berlimpah-limpah, yang belum eksplorasi, antara lain batu bara hitam, batu bara muda, gambut, serpah/shale oil dan minyak tanah dan gas juga. Mengingat minyak tanah dan gas pada umumnya ditanggapi di Indonesia sebagai produk ekspor, maka prioritas dalam menghasilkan tenaga listrik diberikan pada batu bara muda dan gambut.

Sudah barang tentu, pemerintah Indonesia mencurahkan cukup perhatian pada pembangunan pembangkit listrik bertenaga pasang surut dan geothermal dan pada yang menggunakan tenaga angin dan biomass.

Dalam konteks ini apa yang dapat ditawarkan oleh ADD Group untuk sektor energi Indonesia?

Dewasa ini ADD Group adalah salah satu perusahaan yang leading di Rusia di bidang technical engineering innovations di bidang energi. Jurusan prioritas dalam kegiatan kami adalah kegiatan consulting , energy engineering, pembangunan “turn-key” obyek energi, service atas dasar outsourcing, suplai dan penyewaan peralatan energi.

Holding kami menawarkan skema/keputusan engineering bervoltase 0,4-750 KW berkapasitas 0,1-270 MW.

Mutu produk dan layanan kami adalah sesuai dengan International Standard of Quality Management ISO 9001.

Dalam struktur ADD Group kami ada delapan persero, jumlah staf hampir dua ribu ahli berkualifikasi tinggi. Kami dapat menyajikan berbagai-bagai perlengkapan dan layanan yang sepenuhnya sesuai dengan kebutuhan para pemesan dalam penghasilan produksi, transformasi, pengukuran dan pengurusan energi listrik dan thermal. Ahli kami bersedia memberikan pengalaman dan pengetahuan kami kepada mitra kerja Indonesia.

Dewasa ini di dunia ada tendensi nyata yang diarahkan pada perkembangan sumber energi alternatif. Apakah ADD Group ikut serta pada proyek yang serupa?

Tentu kami ikut serta pada proyek-proyek yang serupa. Perusahaan kami sedang menjalankan jenis bisnis khusus yang mengurus produksi dan penggunaan sumber tenaga alternatif, termasuk hidrogen (zat air). Sekarang ini insinyur kami sibuk menciptakan contoh perlengkapan untuk keperluan industri, yaitu:

- yang merobah berbagai jenis bahan bakar berkalori rendah menjadi bahan bakar standar dengan penggunaan metode pyrolysis untuk mendapatkan minyak tanah sintetis dan gas berkalori tinggi;

- untuk mendapatkan hydrogen dengan menggunakan metode plasma: penghasilan pembawa energi disamping bahan mentah;

- untuk menggunakan gas sampingan dari minyak tanah dengan cara pembagian cryogen sampai menjadi fraksi-fraksi (propane, butane, wide fractions of light hydrocarbons, liquid methane) dan menghasilkan energi listrik dan thermal;

- untuk menggunakan hydrogen sebagai bahan bakar ekologis yang bersih dengan

The A.D.D. Group is one of the leading Russian technical companies in the field of power engineering innovations. The Group's business priorities are EPC projects execution including turnkey construction of power facilities, energy consulting, energy engineering, service maintenance on outsourcing basis, power equipment leasing and supplies. The A.D.D. Group of Companies proposes engineering solutions within the voltage limits from 0.4 up to 750 kV, and from 0.1 up to 270 MW, as regards the wattage limits. Our products and services quality meets the requirements of the International Standard of Quality Management ISO 9001. The Group of Companies has the special division which develops industrial technologies and the usage of alternative fuels, including hydrogen. At the present moment we are working at industrial equipment models which are designed for:

- pyrolytic conversion of low-energy fuel into standard fuels with formation of synthetic crude oil and high-BTU gas;
- hydrogen formation using plasma method: concurrent production of energy and raw products;
- casing-head gas utilization using cryogenic fractional separation (propane, butane, wide spread of low-boiling hydrocarbons, liquefied methane) and electric and heat power generation;
- use of hydrogen as pollution-free fuel with common power equipment application (diesel generating sets, gas piston power plants, gas-turbine power units, boilers).



Резервное энергоснабжение XI
Петербургского экономического форума
Cadangan suplai listrik untuk Forum Ekonomi ke XI di
Saint-Petersburg

penggunaan perlengkapan standar (generator diesel, peralatan gas piston, peralatan turbin gas, dan ketel).

Bentuk kerjasama apa yang digunakan oleh ADD Group dalam kerjasama dengan mitra kerja asing?

Pengalaman kerjasama kami dengan perusahaan AS, Inggeris, Jepang, Kanada, Denmark, Finlandia dan negeri-negeri lain memperlihatkan, bahwa Holding kami bersedia menggunakan bentuk kerjasama apapun, termasuk pembinaan perusahaan patungan. Kami bersedia melaksanakan kerjasama yang jujur dan saling menguntungkan.



МЫ СТРЕМИМСЯ К ОСВОЕНИЮ НОВЫХ РЫНКОВ

АНДРЕЙ КОРОЛЕВ

Исполнительный директор Группы СИНТЕЗ

BP. ANDREY KOROLEV

Direktur Eksekutif "Sintez Group"

Андрей Юрьевич, почему Ваша компания интересуется индонезийским рынком?

Группа СИНТЕЗ – динамично развивающаяся компания. Мы находимся в поиске новых путей развития, диверсифицируем направления нашей деятельности, расширяем ее географию. За последние 3 года мы сделали значительный рывок: занялись (и достаточно успешно) принципиально новыми для себя отраслями: энергетикой, девелопментом, а также вышли на зарубежные проекты.

Сегодня в портфеле международных проектов Группы СИНТЕЗ – разведка углеводородов на шельфе Намибии, инвестиции в строительство генерирующих мощностей в Македонии и Германии. В России мы начали строить электростанцию и большой жилой комплекс в Санкт-Петербурге, разрабатываем проект строительства нефтеперегрузочного комплекса и нефтеперерабатывающего завода в Заполярье, на берегу Кольского залива. Это все новые для нас отрасли, новые проекты, ими мы занимаемся параллельно с углеводородным бизнесом: разведкой, добычей, переработкой нефти, предоставлением сервисных услуг. Мы считаем себя компанией, ищущей новые возможности для применения своего опыта и своих ресурсов. Вот почему группа СИНТЕЗ идет в Азиатско-Тихоокеанский регион.

Нам известно, что недавно в Москве Вы встречались с представителями деловых кругов Индонезии?

Да, это так. В центральном офисе Группы СИНТЕЗ мы принимали делегацию, возглавляемую министром-советником по экономическим вопросам Посольства Республики Индонезия в Москве, г.жой Деви Анграени Вахджудати.

Представители индонезийской стороны предложили варианты совместной деятельности в освоении природных ресурсов Индонезии, рассказали о предстоящих тендерах на разведку и разработку нефтяных и газовых месторождений, пригласили принять в них участие. Впечатления от встречи у меня

лично остались положительные. Перспектива, считаю, у наших отношений есть.

И какие шаги последовали за предложениемами индонезийских представителей?

Во-первых, наши специалисты после того побывали в Джакарте. По их оценкам, поездка прошла очень плодотворно. Во-вторых, мы решили принять участие в Экономическом форуме, проходящем в Индонезии в начале сентября. Еще раз повторю: мы стремимся к освоению новых международных рынков и внимательно подходим к рассмотрению всех потенциально выгодных проектов.

Расскажите, каковы результаты поездки делегации Вашей компании в Индонезию?

Сразу хочу отметить: Индонезия – восхитительная страна с удивительной природой и климатом, а сами индонезийцы чрезвычайно дружелюбны и активны в вопросах бизнеса. Это первое, что было сразу отмечено.

Если о деле, то, считаю, удалось завязать хорошие рабочие контакты с руководством Министерства энергетики и минеральных ресурсов Индонезии. Также наши специалисты

проводили ряд встреч с руководством государственной нефтяной компании PERTAMINA, а также с местными бизнесменами.

Группа СИНТЕЗ представила руководству компании PERTAMINA свои достижения и потенциальные возможности. По результатам переговоров была достигнута договоренность, что PERTAMINA направит нашей компании приглашение на участие в тендере по тем углеводородным блокам, где индонезийский партнер является оператором.

Мы собираемся подписать соглашения о намерениях с рядом индонезийских компаний по рассмотрению тендера документации и участию в тендерах, проводимых Министерством энергетики и минеральных ресурсов, и направить в республику своих специалистов для изучения данных.

Также мы намереваемся рассмотреть и обсудить с индонезийской стороной проект строительства нефтеперерабатывающего завода и мини- заводов по переработке попутного газа.

Да, и, кроме всего прочего, Индонезия – отличное место для отдыха. Можете воспринимать это как мой совет в выборе места для проведения отпуска.



KAMI BERUSAHA MENGUASAI PASAR-PASAR BARU



Yang terhormat Bp. Korolev, kenapa perusahaan Anda menaruh minat kepada pasar Indonesia?

"Sintez Group" merupakan perusahaan yang berkembang secara dinamis. Kami selalu mencari jalan perkembangan baru, melakukan diversifikasi arah kegiatan kami, memperluas pemetaannya. Selama tiga tahun terakhir "Sintez Group" mengalami kemajuan yang menakjubkan, ya itu kami memulai mengembangkan bidang-bidang baru – bidang energi, development dan sejumlah proyek di mancanegara.

Saat ini perusahaan "Sintez Group" mempunyai proyek eksplorasi hidrokarbon kawasan landas kontinen Namibia, proyek penanaman investasi ke pembangunan generating capacity di Makedonia dan Jerman.

Di Rusia kami mulai membangun pembangkit tenaga listrik dan kompleks perumahan besar di Sanct Petersburg, mengolah proyek pembangunan load-factor oil complex dan pabrik pengolahan minyak di Zapolarye (Polar region), Kola Bay. Proyek-proyek tersebut adalah arah kegiatan baru dan realisasinya dilaksanakan sejajar dengan bisnis hidrokarbon – eksplorasi, pertambangan, pengolahan minyak, pemberian



jasa servis. Kami menganggap diri sebagai perusahaan yang mencari terus kesempatan baru untuk menggunakan pengalaman dan sumber daya kami. Karena itu "Sintez Group" mulai memasuki kawasan Asia-Pasifik.

Kami tahu bahwa belakangan ini di Moskow Anda bertemu dengan wakil-wakil kalangan bisnis Indonesia?

Ya, benar sekali. Di kantor pusat "Sintez Group" kami menerima delegasi yang dipimpin oleh Minister-Counsellor Ekonomi Kedutaan Besar Republik Indonesia di Moskow, Ibu Dewi Anggraeni Wahjudati. Pihak Indonesia mengusulkan berbagai skema kerjasama dalam penguasaan sumber alam Indonesia, menceritakan mengenai tender-tender dalam bidang eksplorasi sumber minyak dan gas yang akan diselenggarakan dan mengundang kami ikut serta dalam tender tersebut. Keseruan pribadi saya dari pertemuan ini sangat positif. Saya kira ada prospek hubungan kami.

Tawaran wakil-wakil dari Indonesia diikuti dengan langkah apa?

Pertama, sesudah pertemuan itu para ahli kami berkunjung ke Jakarta. Menurut

mereka perjalanan ini sangat berguna. Kedua, kami memutuskan ikut serta dalam Forum Ekonomi, yang akan diselenggarakan di Indonesia pada awal bulan September. Saya mengatakan sekali lagi bahwa kami berusaha menguasai pasar-pasar internasional baru dan dengan penuh perhatian mempertimbangkan semua proyek yang bisa menjadi menguntungkan.

Ceritakanlah mengenai hasil-hasil kunjungan delegasi Anda ke Indonesia?

Pertama-tama saya ingin mencatat bahwa Indonesia adalah negeri yang mengagumkan dengan iklim dan alam yang menakjubkan, orang Indonesia sendiri sangat bersahabat dan bertindak secara aktif dalam bisnis. Ini kesan pertama yang saya ingin catat. Dari segi bisnis menurut saya kami berhasil menjalin kontak kerja baik dengan pemimpin Kementerian Energi dan Sumber Mineral Indonesia. Selain itu para ahli kami menyelenggarakan sejumlah pertemuan dengan pemimpin perusahaan minyak "Pertamina" dan pebisnis setempat.

"Sintez Group" memperkenalkan pemimpin "Pertamina" dengan keberhasilan dan kemampuan potensial sendiri. Atas hasil perundingan dicapai persetujuan bahwa "Pertamina" akan kirim kepada perusahaan kami undangan untuk partisipasi dalam tender blok hidrokarbon di mana mitra Indonesia bertindak sebagai operator.

Kami berencana menandatangani MOU tentang penimbangan dokumentasi untuk tender dengan sejumlah perusahaan Indonesia dan partisipasi dalam tender yang akan diselenggarakan oleh Kementerian Energi dan Sumber Mineral Indonesia, serta mengirim ke Indonesia para ahli kami untuk melakukan penelitian data-data.

Selain ini bersama dengan pihak Indonesia kami berencana mempertimbangkan dan membicarakan proyek pembangunan pabrik pengolahan minyak dan pabrik mini untuk pengolahan associated gas. Tambahan lagi, Indonesia adalah tempat terbaik untuk istirahat. Pernyataan ini bisa dianggap sebagai nasihat saya kepada semua dalam pemilihan tempat rekreasi untuk cuti.



РОССИЙСКИЕ НЕФТЯНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ НА СЛУЖБЕ ИНДОНЕЗИИ



Все больший интерес к российским технологиям по увеличению добычи нефти и газа (технологии EOR и IOR), а также поискам новых месторождений проявляют в Индонезии.

Этот интерес обусловлен выработкой запасов углеводородов на большинстве старых крупных месторождений страны, возраст которых достигает 30-50 лет, таких как Минас на Суматре.

Достаточно эффективной оказалась российская вибросейсмическая технология, известная под названием Vibroseismic Impact Technology, VSIT. Уже первый пилотный проект с использованием этой технологии осенью 1999 г. показал свое преимущество по сравнению с традиционными, более сложными и дорогими западными технологиями EOR. Увеличение добычи нефти на старом, малоэффективном месторождении «Пагер» на центральной Суматре составило более 20%. Причем увеличилась нефтеотдача и на соседних месторождениях в радиусе 10-12 км; в частности, на соседнем месторождении Тилан добыча возросла в два раза и держалась на таком уровне почти полгода после завершения вибровоздействия.

Хорошие результаты были получены и на гигантском месторождении Минас, крупнейшем в Юго-Восточной Азии. Нефтеотдача там увеличилась на 20%. На месторождении в Лирике, тоже на Суматре, на 30-50%, а по откровенному рассказу одного из ведущих специалистов компании «Эксплан», были отдельные периоды, когда этот процент увеличивался до 70%.

Неслучайно на Саммите в Бруннее в 2003 г. президент В. Путин отметил не только то, что Россия является экспортером сырья, но и то, что российские специалисты успешно работают на Суматре, применяя новейшие высокие технологии.

В интервью нашему корреспонденту заслуженный геолог России Игорь Тищенко, заведующий отделом ГФУП «ВНИИ Геофизика» и главный специалист российской компании «Геонефтегаз» (сподвижник российского ученого по вибросейсмике В. Белоненко, руководившего пилотным проектом), перед очередным вылетом на Суматру заявил, что за семь прошедших лет, благодаря использованию российских технологий, добыча нефти в Индонезии увеличилась, на 4,5 млн баррелей. Легко подсчитать, какую прибыль получила Индонезия, и предположить, какую еще получит от применения российских «ноу хау» не только на маленьких, но и на крупных месторождениях Суматры и других островах Индонезии.

– И в этом плане, – подчеркивает И. Тищенко, – многое зависит от компании Пертамина, имеющей лицензии на разработку старых крупных месторождений нефти на различных островах страны. На расширение сотрудничества с ней нам хотелось бы рассчитывать.

Сдерживающим фактором в расширении российско-индонезийского сотрудничества в области геологоразведки и EOR является ограничения местного законодательства.

Медленно и трудно оформляются рабочие визы для российских экспертов, разрешения для выезда на место проведения работ; долго согласовываются с администрацией провинций и поселений разрешения на исследовательские работы, отсутствует единая государственная шкала тарифов за перевозки сельскохозяйственных угодий и джунглей.

В настоящее время индонезийская компания PT Sistim Vibro Indonesia, ориентированная на совместное использование передовых российских технологий, расширяет фронт работ, планируя использовать данные технологии на Суматре, Яве и на других островах Индонезии при поддержке крупнейшего национального нефтяного концерна «Медко Энерджи».

Российских экспертов сегодня можно вновь увидеть на месторождениях близ Медана, в Лирике и Палембанге на Суматре, где они совместно с группой индонезийских специалистов и рабочих успешно используют тяжелые 27-тонные вибраторы, электронное оборудование и программное обеспечение из России.

По заявлению вице-президента компании PT Sistim Vibro Indonesia, известного специалиста и менеджера Херри Пурванто, нередки случаи, когда даже после непродолжительного вибровоздействия возвращаются к жизни ранее остановленные, полностью обводненные скважины.

Он сообщил нам также, что к исследованиям вибровоздействия подключились ученые самого авторитетного в Индонезии Бандунгского технологического Института (ИТИБ). Ряд интересных исследований провел профессор Института Тутука Ариаджи.

Сотрудничество в научной сфере – еще одна перспективная область взаимных интересов России и Индонезии. По свидетельству одного из опытнейших геофизиков, генерального менеджера компании Дугласа Скарборо, индонезийские специалисты при содействии «Медко Энерджи» постоянно находятся в поиске новых технологий для поиска месторождений и ловушек углеводородов, повышения добычи нефти и газа. Одной из данных технологий является вибросейсмика.

Российские геофизики под руководством И. Тищенко применяют новые технологии, в том числе технологию высокоразрешающей электромагнитной съемки (High resolution electro-magnetic method HREM), разработанную Наталией Смилевец для выявления перспективных зон нефтедобычи.

В 2007 г. успешно прошли первые опытные бурения по этой технологии на месторождении Гегас на Южной Суматре. Они подтвердили ее перспективность, благодаря чему были продолжены работы в районе Медана.

– Мы надеемся, что визит президента В. В. Путина в Индонезию сыграет важную роль в развитии сотрудничества двух стран в нефтегазовой сфере, особенно в части применения уникальных российских технологий, – заключил Тищенко.

СВЕТ ЗАХАРОВ



PENERAPAN TEKNOLOGI TINGGI RUSIA UNTUK MENAIKKAN PRODUKSI MINYAK DI INDONESIA



Indonesia kembali menaruh perhatian besar kepada teknologi tinggi Rusia dalam usahanya untuk menaikkan produksi minyak dan gas (EOR dan IOR) dan juga untuk mencari endapan sumber minyak dan gas baru.

Timbulnya perhatian khusus pada kedua teknologi tersebut di atas adalah karena semakin berkurangnya cadangan hidrokarbon di berbagai ladang minyak besar dan tua yang umurnya telah mencapai 30-50 tahun, seperti ladang minyak Minas di Sumatera yang merupakan ladang minyak terbesar di Asia Tenggara. Teknologi Vibroseismic Rusia yang terkenal dengan sebutan VSIT (Vibroseismic Impact Technology) pada proyek percontohan (pilot project) pada musim gugur tahun 1999 telah berhasil menunjukkan keunggulan dan tingkat efektifitasnya yang cukup tinggi dibandingkan teknologi EOR yang lebih mahal dan kompleks dari negara Barat.

Hasil yang diperoleh dari penerapan teknologi tinggi ini pada ladang minyak tua dan kurang efektif "Pager" di Sumatera Tengah adalah kenaikan produksi minyak yang mencapai lebih dari 20%. Pengaruh Vibroseismic terhadap kenaikan produksi di beberapa ladang minyak dengan jarak antar ladang mencapai 10-12 km dicatat dan diketahui, bahwa ladang minyak Tilan mengalami kenaikan produksi hingga dua kali lipat. Bahkan kenaikan ini tetap berada pada level yang sama selama hampir setengah tahun setelah berakhirnya penggunaan vibroseismik. Kenaikan pada ladang minyak Minas tercatat mengalami kenaikan 20%, sementara pada lapangan minyak di Lirik tercatat meningkat hingga 30%-50%. Bahkan seorang ahli minyak senior "Expan" secara terus terang mengatakan, bahwa kenaikan produksi pernah mengalami kenaikan hingga 70% di atas base line.

Dalam suatu acara Pertemuan Tingkat Tinggi tahun 2003 di Brunei Darussalam, Presiden V. Putin juga menekankan, bahwa Rusia bukan saja merupakan negara pengekspor minyak mentah saja, tetapi juga memiliki teknologi canggih baru yang telah diterapkan oleh para tenaga ahli Rusia di ladang minyak Sumatera dan berhasil guna.

Dalam wawancara dengan koresponden majalah kami, Dr.I. Tischenko, ahli geologi Rusia, kepala bagian Perusahaan Uniter Federal Negara "VNII Geofizika" dan ahli utama Perseroan Rusia "Geoneftegaz" (rekan sekerja Dr.V. Belonenko, sarjana Rusia yang memimpin pilot project di lapangan minyak "Pager" di Duri) mengatakan, bahwa "selama tujuh tahun berkat penggunaan teknologi Rusia kenaikan produksi minyak di Indonesia telah tercatat mencapai 4,5 juta barel". Adalah mudah untuk mengkalkulasi, keuntungan apa saja yang telah diperoleh Indonesia dan keuntungan apa saja yang akan diperoleh lagi apabila "know how" Rusia digunakan tidak saja di lapangan minyak kecil, tetapi juga di lapangan minyak besar di Sumatera maupun di pulau-pulau lainnya di Indonesia.

Dalam hal ini banyak yang tergantung kepada PERTAMINA sebagai satu-satunya lembaga yang memiliki lisensi untuk mengembangkan lapangan minyak besar tua di berbagai pulau di Indonesia. Kami mengharapkan kerjasama dengan PERTAMINA dapat diperluas.

Adapun faktor yang menghambat perluasan kerjasama Rusia-Indonesia di bidang prospecting geologi adalah batasan-batasan yang diakibatkan oleh perundungan regional, sulit dan lamanya mendapatkan visa bekerja bagi para ahli Rusia, dan izin untuk dapat datang di tempat pekerjaan. Selain itu pula adalah lamanya mencapai kesepakatan dengan pihak administrasi propinsi dan daerah dalam mendapatkan izin pekerjaan penelitian, serta tidak adanya skala tarif yang seragam dalam hal ganti rugi atas pencemaran tanah di pedesaan dan di rimba raya.

Dewasa ini PT Sistem Vibro Indonesia yang berorientasikan pada penggunaan teknologi canggih Rusia telah memperluas portfolio jenis pekerjaannya dan merencanakan untuk menggunakananya di pulau Sumatera, Jawa dan pulau-pulau Indonesia lainnya dengan dukungan perusahaan energi nasional terbesar Medco Energy. Saat ini para ahli Rusia dapat kembali ditemui di lapangan minyak di dekat Medan, di Lirik dan Palembang dimana mereka bersama-sama dengan para ahli dan buruh Indonesia berhasil menggunakan Alat vibrator seberat 27 ton, perlengkapan elektron dan software dari Rusia.

Menurut pernyataan Vice president PT Sistem Vibro Indonesia, Ir. Poerwanto, seorang ahli dan manager terkenal, "sumur minyak tua yang penuh air dan telah mati dapat kembali dipulihkan atau beroperasi kembali setelah melewati proses singkat vibraseismik dan bahkan setelahnya". Beliau juga memberitahukan bahwa dalam penelitian teknologi vibroseismik ini turut serta juga para sarjana ITB. Lebih lanjut beliau juga menjelaskan bahwa beberapa penelitian yang menarik juga telah diadakan oleh Prof. ITB Dr. Ariadiji.

Kerjasama di bidang ilmu pengetahuan mempunyai prospek yang cerah. Menurut pernyataan seorang ahli geofisika yang berpengalaman, general manager PT Sistem Vibro, D. Scarborough dikatakan, bahwa para ahli Indonesia dibantu oleh "Medco Energy" tetap mencari teknologi baru untuk menemukan sumber mineral dan hidrokarbon baru guna menaikkan produksi minyak dengan menggunakan metode vibroseismik.

Para ahli geofisika yang dikepalai oleh Dr. Tischenko, selain dari pengembangan teknologi VSIT juga telah mengerjakan teknologi-teknologi baru termasuk Ring Geosystems, Broad Band Geochemistry and begitu juga High resolution electro-magnetic method (HREM) yang diciptakan oleh Dr. Smilevets untuk menemukan daerah produksi minyak yang memiliki prospek. Pemboran percobaan pertama dengan teknologi ini yang dilakukan pada awal tahun 2007 telah dilaksanakan dengan berhasil pada endapan minyak Gegas di Sumatera Selatan. Pemboran tersebut membuktikan prospek cerah dari penggunaan teknologi ini dan hal ini membantu kelangsungan pekerjaan di daerah Medan.

Kami mengharapkan, bahwa kunjungan presiden V.Putin ke Indonesia akan memainkan peranan penting dalam pengembangan kerjasama kedua negeri dibidang minyak dan gas, terutama dalam penerapan teknologi Rusia yang unik ini, demikian disampaikan Dr. Tischenko.

SVET ZAKHAROV



ГЕОНЕФТЕГАЗ И ЕГО НОУ ХАУ

GEONEFTEGAZ KNOW HOW



АНДОЛИЙ ОВЧАРЕНКО

Генеральный директор
ЗАО НПЦ ГЕОНЕФТЕГАЗ
Член-корреспондент РАН

DR. ANATOLY OVCARENKO
*General Director JSC RPC GEONEFTEGAZ
Associate Member of the RAS*



Научно-производственный Центр (НПЦ) ГЕОНЕФТЕГАЗ, созданный в Москве 16 лет назад, выполняет сегодня большой объем геолого-геофизических исследований, ориентированных на поиски, разведку месторождений нефти и газа и оптимизацию их разработки. Для решения этих задач используется весь набор наземных геофизических работ (сейсморазведка 2D и 3D, высокоразрешающая электроразведка ВРЭ-ВП, высокоточная гравиразведка), реализуемых собственными полевыми подразделениями. Обработка и интерпретация данных выполняется с использованием современных пакетов программ, разработанных в том числе, специалистами компании ГЕОНЕФТЕГАЗ.

Благодаря сочетанию широкого набора полевых геофизических методов, глубокой обработки и интерпретации геолого-геофизических материалов, ГЕОНЕФТЕГАЗ успешно решает весь перечень геологических задач, требующихся как для общей оценки перспектив нефтегазоносности слабо изученных территорий, так и для оконтуривания уже выявленных объектов и их подготовки для проведения глубокого разведочного и эксплуатационного бурения.

Практическим результатом выполняемых работ является существенное увеличение объема геологической информации, благодаря чему часть геолого-геофизических задач, традиционно решаемых дорогостоящими глубокими скважинами (изучение емкостных параметров продуктивных резервуаров, контуров залежей нефти и газа, оценка запасов месторождений) обеспечивается за счет геофизики. Это позволяет значительно уменьшить затраты на разведку месторождений и ускорить их ввод в разработку.

Серьезные и результативные исследования с использованием самых современных технологий выполняются компанией в Российской Федерации: в Западной Сибири, Урало-Поволжье, Северном Кавказе, Тимано-Печоре, а также за рубежом: Индонезия, Иран, Индия, Казахстан.

В России и за рубежом открыто более 40 месторождений нефти и газа, успешность глубокого бурения доведена до 75 %.

Высокое качество результатов обеспечивается применением современного геофизического оборудования, научноемких технологий (в их числе и успешно применяемая в Индонезии вибросейсмика), а также за счет высокого уровня специалистов компании. В коллективе трудится 9 докторов наук, 23 кандидата наук и более ста высококвалифицированных специалистов геологов и геофизиков.

JSC RPC GEONEFTEGAZ established more 16 years ago in Moscow executes a great volume of the geological-geophysical studies focused on looking up and exploration of oilfields and gas and optimization of their development. For solution of these problems we use all set of ground geophysical operations (seismic survey 2D and 3D, high-resolution electrical survey induced polarization prospecting HRES-IP, a high-precision gravity exploration), realized by own field divisions. Handling and interpretation have been fulfilled with using the modern software and technologies.

Thanks to a combination of a complete set of field geophysical operations, thorough processing and interpretation of geological-geophysical data, GEONEFTEGAZ successfully solves all the list of the geologic problems which are required as for a general prospects estimation of an oil-and-gas-bearing capacity of ill-studied territories, and for a contouring of already revealed objects and their opening-up for conducting deep prospecting and an exploitation drilling.

Practical result of the operations executed is the essential increase of geologic information, thanks to a part of the geological-geophysical problems traditionally solved by expensive deep wells drilling (reservoir study, oil and gas deposits contouring and reserves evaluation) is provided by means of geophysical methods. Finally, we decrease the cost of exploration stage and accelerate the oil fields bringing into development stage.

The serious and successful exploration with implementation of the most sophisticated technologies is executed by the JSC in Russian Federation:

in Western Siberia, Ural-Volga region, North Caucasus, Timano-Pechora region and abroad: Indonesia, India, Iran, Kazakhstan.

In Russia and abroad discovered more than 40 oilfields and gas, success of deep drilling amount to 75 %.

High quality of our results is provided with use of the modern geophysical equipment, the advanced computing powers, high technologies (successfully implementation of the Vibroseismic Impact Technology in Indonesia included) and also due to high level of specialists of the Company. In our team are 9 Doctors of sciences, 23 PhD and more than 100 highly skilled geologists and geophysicists.

JSC RPC GEONEFTEGAZ

P.O. Box 107370,
27, Boytsovaya str., Moscow, Russia
Tel.: +7 (495) 105-56-33
Fax: +7 (495) 105-56-34
E-mail: info@geoneftegaz.ru



NORDАЗИЯ
бизнес-группа

ЛИДЕР
РЕГИОНАЛЬНОГО РЫНКА
ВЫСОКОПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ
УСЛУГ

**ФИНАНСОВЫЙ ГИПЕРМАРКЕТ С ПОЛНЫМ КОМПЛЕКСОМ БАНКОВСКИХ, СТРАХОВЫХ,
ЛИЗИНГОВЫХ, АУДИТОРСКИХ И ИНЫХ ФИНАНСОВЫХ УСЛУГ.
ДЕВЕЛОПМЕНТ И ИНВЕСТИЦИОННЫЕ ПРОГРАММЫ В СИБИРСКОМ ФЕДЕРАЛЬНОМ ОКРУГЕ.**

НАШИ ПРИОРИТЕТЫ В ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ:

1 Сотрудничество с Союзом Мьянма. В составе бизнес-группы с 2007 г. функционирует Некоммерческое партнерство «Общество дружбы и сотрудничества с Союзом Мьянма», открытие которого принесло новые перспективы в развитии отношений между Россией и Союзом Мьянма в сфере экономической, культурной и образовательной деятельности.

2 Банковские услуги. Новосибирский Муниципальный банк, являющийся участником бизнес-группы, ведет работу по созданию своего представительства в Союзе Мьянма, а в дальнейшем – планирует выступить в качестве одного из учредителей совместного мьянмано-российского банка.

3 Девелоперские проекты осуществляют участник бизнес-группы «NORDАЗИЯ» ЗАО СИБСЕРВИССТРОЙРЕКОНСТРУКЦИЯ (ЗАО СССР).



Одним из международных проектов компании СИБСЕРВИССТРОЙРЕКОНСТРУКЦИЯ является строительство крупного российского делового центра в зоне свободно экономической торговли на побережье Индийского океана, в городе Янгон. Срок действия этого масштабного проекта 2007–2010 г.г.

Один из проектов, реализуемых ЗАО СССР в Новосибирске, – это проект комплексной реконструкции действующего жилого квартала «Тихвинский» в Ленинском районе города совместно с администрацией Новосибирской области и мэрией, при организационной и финансовой поддержке предприятий бизнес-группы «NORDАЗИЯ».

**ЗАКРЫТОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО
СИБСЕРВИССТРОЙРЕКОНСТРУКЦИЯ**

630091, Г. НОВОСИБИРСК,
ул. ДОСТОЕВСКОГО, 12
тел./факс: (3832) 221-91-56

PEN@TELEFUNKEN.RU
WWW.NORDAZIA.RU

ВСЕ ГРАНИ УСПЕШНОГО БИЗНЕСА



ПРЕДЛОЖЕНИЕ КОМПАНИИ «МОСС»

PENAWARAN DARI MOSS LTD

АНДРЕЙ ТКАЧЕНКО
Генеральный директор ООО «МОСС»

ANDREY TKACHENKO
Direktur General

Президент Индонезии С.Б.Юдойоно и президент России В.В. Путин во время встречи в декабре 2006 г. подчеркнули стратегическое значение сотрудничества в топливно-энергетической сфере. Было заявлено о намерении содействовать компаниям двух стран в реализации программ передачи и использования технологий в области разведки и добычи нефти и газа, развития нефтегазовой инфраструктуры.

Для организации и оптимизации данного сотрудничества необходимо участие специализированных торгово-сервисных компаний, имеющих опыт поставок полнокомплектного оборудования, а также реализации проектов «под ключ», когда необходима организация своевременной поставки продукции различных производителей, осуществление монтажа оборудования, а также обеспечение его бесперебойной работы во время всего периода эксплуатации.

Такой компанией является ООО «МОСС». Наши сотрудники имеют опыт успешной реализации проектов по поставкам продукции и оказания сервисных услуг нефтедобывающим компаниям в различных странах – Венесуэле, Омане, Индии, Сирии, Ливии, Иране, Ираке. В Индонезии были осуществлены поставки оборудования в различные подразделения компании Pertamina на Суматре, Калимантане и Яве.

В настоящее время ООО «МОСС» является представителем на внешнем рынке российских поставщиков следующей продукции и услуг:

- Оборудование для механизированной добычи нефти (электрические центробежные насосы, штанговые насосы, плунжерные мембранные насосы)
- Системы мониторинга и контроля за процессом механизированной добычи нефти (станции управления, частотные приводы, погружная телеметрия, уровнемеры, динамометры, системы контроля за подачей газа при газлифтном способе эксплуатации скважин)
- Устьевая и трубопроводная арматура
- Различные виды кабеля для нефтедобывающей промышленности
- Турбинное и компрессорное оборудование
- Термоусаживающиеся изоляционные материалы для трубопроводов
- Оборудование для перфорации скважин
- Ловильный инструмент и выполнение ловильных работ
- Колтюбинговые установки
- Оптимизация добычи и повышение нефтеотдачи месторождения
- Работы по исследованию скважин (получение и анализ данных)
- Геофизические исследования (аэрофизика, получение, обработка и интерпретация геофизических данных)

Мы заинтересованы предложить индонезийским партнерам наладить сотрудничество в области поставок современного конкурентоспособного оборудования от ведущих российских производителей. Готовы рассматривать различные варианты взаимодействия: от прямых поставок с последующим сервисным обслуживанием, до создания совместного предприятия с целью продвижения продукции и услуг на местном рынке, от продажи, до поставок на условиях аренды.



Selama kunjungan resmi dan pertemuan Presiden Republik Indonesia ke Rusia S.B.Yudhoyono dengan Presiden Federasi Rusia V.V.Putin pada tanggal 1 Desember 2006 sekali lagi digarisbawahi arti strategis kerjasama dalam bidang migas dan menyatakan keinginan mendorongkan perusahaan Rusia dan Indonesia agar mereka merealisasikan program2 bersama pengembangan prasarana minyak dan gas Indonesia.

Untuk melaksanakan kerjasama di bidang itu secara optimal dan efektif diperlukan keikutsertaan perusahaan2 berspecialisasi service dan supply, yg mempunyai pengalaman supplying peralatan berkomplek penuh serta mengadakan projek2 turnkey, yg dibutuhkan organisasi penyupplying barang2 dari bermacam produsen tepat pada waktunya, pemasangannya, jaminan pekerjaan seluruh peralatan terus-menerus.

Perusahaan sejenis itu adalah MOSS Ltd. Karyawannya sudah berpengalaman sukses merealisasikan proyek2 supplying produksi dan service untuk perusahaan di berbagai negeri – Venezuela, Oman, India, Syria, Libya, Iran, Iraq. Di Indonesia telah dilaksanakan proyek2 supplying beberapa cabang Pertamina di Sumatera, Kalimantan dan Jawa.

Sekarang ini MOSS Ltd. adalah wakil di luar negeri untuk produsen2 peralatan Rusia berikutnya:

- Equipment for artificial lift (Electrical Submersible Pumps, Sucker Rod pumps, Plunger Membrane Pumps)
- Monitoring and Control Equipment for Artificial Lift (Switchboards, Variable Speed Drives, Down-Hole Gauges, Echometers, Dynamometers, Gas-lift injection control systems)
- Wellheads, X-mas trees and pipeline valves
- All types of cable required by Oil companies
- Power engineering equipment: gas and steam turbines, centrifugal and axial compressors, blowers
- Thermoshrinkable isolating materials for pipelines
- Oilwell perforation equipment
- Fishing tools and services
- Coil tubing units
- Reservoir Optimization services
- Well Testing Services (Data acquisition and Interpretation)
- Geophysical services (Airborne Geophysics, 2D/3D data acquisition and Interpretation)

Maka karena itu kami berminat mengusulkan kepada mitra Indonesia menjalankan kerjasama dalam bidang supplying kepada pasar Indonesia peralatan Rusia yang modern, bermutu tinggi dan harga kompetitif, yg bersaing dengan analog2 asing. Kami sedia membahas bermacam pola kerjasama, mulai dari pengiriman langsung peralatan dengan service garansi selanjutnya, sampai pembentukan perusahaan bersama dengan tujuan penjualan atau rental peralatan.

www.moss-ltd.ru



ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ВЕТРОЭНЕРГЕТИКИ В ИНДОНЕЗИИ

PROSPEK PERKEMBANGAN INDUSTRI PEMBANGKITAN LISTRIK TENAGA ANGIN DI INDONESIA

ЯКОВ УЛАНовСКИЙ

Профессор, доктор технических наук
Президент научно-производственной группы компаний САЙНМЕТ

IAKOV ULANOVSKY

Professor, Doctor of Technical Sciences
Presiden Gabungan Perusahaan Penelitian
Ilmiah dan Produksi SCIENMET

особенность расположения Индонезии на тысячах островов, разбросанных на большой территории Индийского океана, делает нецелесообразным создание единой энергетической сети на основе тепловой или атомной энергии. Дефицит органического топлива и необходимость покрывать огромные расстояния для доставки препятствуют использованию его в больших количествах для большинства островов страны.

Проблема энергоснабжения может быть решена за счет широкого использования возобновляемых источников энергии – энергии солнца, воды и прежде всего ветра, которыми богата Индонезия. Принципиально важным является выработать правильную стратегию применения ветро-энергетических установок. Для подавляющего большинства островов использование сетевых ветроустановок большой мощности, требующих прокладки дорог с усиленным покрытием, применения особой строительной техники (в том числе уникальных кранов), выполнения большого объема строительных работ представляется нецелесообразным. Наиболее приемлемым вариантом в этом случае является использование автономных ветрогенераторов небольшой мощности. Они должны соответствовать следующим основным требованиям: надежность работы, отсутствие необходимости периодического обслуживания квалифицированными специалистами, безопасность, прежде всего при штормовых порывах ветра, соответствие современному уровню максимального использования энергии ветра, разумное соотношение цены и качества, возможность транспортировки любыми видами транспорта (в т. ч. на прицепах легковых автомобилей), монтаж ветрогенератора без применения кранов, отсутствие необходимости проведения больших строительных работ.

Всем этим требованиям удовлетворяют автономные ветрогенераторы SW2/5 максимальной мощностью 5кВт, единственные удостоенные Гран-при на Всемирной Брюссельской выставке инноваций EUREKA! Они

разработаны научно-производственной группой компаний САЙНМЕТ, образованной в начале 90-х гг. прошлого столетия специалистами и учеными, работавшими в оборонных областях промышленности бывшего СССР.

Мы очень рады, что первым проектом в Индонезии, поддержанном руководством страны и провинции Малуку, стала установка ветрогенератора SW2/5 российского производства в г. Амбон. Эти установки могут работать совместно с солнечными батареями, дизель-генераторами, модулями для опреснения морской воды, а объединяться в локальные сети большей мощности для энергообеспечения крупных объектов.

НПГ САЙНМЕТ создала и более мощные ветроэлектрические установки, в т.ч. ветрогенератор SW40 мощностью 40 кВт.

Другим важным направлением деятельности НПГ САЙНМЕТ является создание новых и реконструкция существующих систем очистки бытовых и производственных сточных вод и водоподготовки «под ключ», включая обследование объектов, разработку технологии, разработку проекта очистных сооружений, изготовление очистных аппаратов собственной конструкции, монтаж и пуско-наладочные работы, обучение обслуживающего персонала, последующее гарантинное и сервисное обслуживание. Эти системы успешно эксплуатируются и в России. Среди наших заказчиков крупнейшие компании: ЛУКОЙЛ, РОСНЕФТЬ, ТРАНСНЕФТЬ, РЖД и др. Мы будем рады сотрудничать с индонезийскими партнерами и в этой области.

Bagi keistimewaan Indonesia yang terletak pada ribuan pulau yang tersebar di wilayah tak terhingga Samudera Hindia kiranya bermanfaat membina jaringan pembangkitan listrik berdasarkan penggunaan tenaga termo dan atom. Kelangkaan bahan bakar organik dan keperluan menanggulangi jarak amat panjang utk mengangkut bahan bakar tsb adalah kendala pada jalan manfaatkan bahan bakar organik dlm jumlah banyak juga di banyak pulau Indonesia.

Masalah pembangkitan tenaga bisa dipecahkan dengan jalan memanfaatkan sumber-sumber tenaga alternatif – tenaga matahari, tenaga air, dan pertama-tama angin di Indonesia. Perumusan siasat tepat dalam menggunakan instalasi-instalasi pembangkitan listrik tenaga air mempunyai peranan menentukan.

Bagi sebagian terbanyak mutlak pulau-pulau Indonesia penggunaan jaringan instalasi pembangkitan listrik tenaga angin berkekuatan besar yg memerlukan pembangunan jalan dengan lansiran kuat, pemakaian peralatan teknik pembangunan khusus, termasuk pula derek-derek unik, pelaksanaan pekerjaan pembangunan berskala besar, patut dipandang sebagai tidak menjawab maksudnya. Yang bisa dipandang sebagai yg paling relevan ialah pemakaian generator angin otomotif yg berkekuatan tidak begitu besar.

Generator-generator angin, yg dipasang di daerah-daerah yg terpencil dalam negeri perlu menjawab persyaratan spb: keterpercayaan palayanan berkala oleh para pakar terampil, keselamatan, – pertama-tama dalam menghadapi angin kencang, persesuaian dengan tingkat moderen penggunaan tenaga angin secara maksimal,imbangan masuk akal antara harga dan mutu, kemungkinan pengangkutan dengan kendaraan apapun, termasuk pula gandengan sedan, pemasangan generator angin tanpa mamakai derek, tidak perlunya pelaksanaan pekerjaan pembangunan berskala besar.

Generator angina otomotif SW2/5 berkekuatan maksimal 5kW – satu-satunya yang dianugerahi GrandPrix di World Exhibition of Innovations "Eureka" di Brussels, – menjawab semua persyaratan tsb. Generator angin tsb diciptakan oleh Gabungan Perusahaan Penelitian Ilmiah dan Produksi SCIENMET yg dibentuk pada awal masa tahun 90-an abad lalu oleh para ahli dan sarjana bidang industri pertahanan Uni Soviet dulu.

Kami merasa bangga bhw generator angin SW2/5 produksi Rusia menjadi generator angin pertama yg dipasang di Indonesia dengan adanya dukungan para pemimpin negeri dan Provinsi Maluku di kota Ambon instalasi-instalasi itu dapat beroperasi bersama dengan batarei-batarei matahari, generator diesel, modul-modul penawaran air laut, begitu pula bisa disatu-padukan menjadi jaringan lokal berkekuatan besar. Gabungan Perusahaan Penelitian Ilmiah dan Produksi SCIENMET menciptakan juga instalasi-instalasi pembangkitan listrik tenaga angin yg lebih perkasa, termasuk generator angin SW40 berkekuatan 40kW.

Jurusan lain yg penting dlm kegiatan Gabungan Perusahaan Penelitian Ilmiah dan Produksi SCIENMET ialah penciptaan sistem-sistem baru dan pembaharuan sistem-sistem yg sudah ada utk memurnikan air limbah keluaran produksi hal-mana mencakup pemeriksaan obyek, percobaan apparat pemurnian konstruksi sendiri, pelatihan personil, pelayanan perlengkapan. Sistem-sistem tsb dengan berhasil sedang dimanfaatkan juga di serentetan perusahaan Rusia yg terbesar seperti LUKOIL, ROSNEFT, TRANSNEFT, RZD (Jalan-jalan Kereta Api Rusia) dll. Kami dengan senang akan bekerjasama dengan para mitra Indonesia juga di bidang tersebut.

www.scienmet.com, www.scienmet.net
e-mail: info@scienmet.com